

**EL DIALECTO ÁRABE DE ESSAUIRA  
A PARTIR DE LOS TEXTOS PUBLICADOS EN 1893  
POR ALBERT SOCIN**

FRANCISCO MOSCOSO\*

**0. Introducción**

En 1893, el arabista alemán Albert Socin publicó un artículo titulado “Zum arabischen Dialekt von Marokko”<sup>1</sup> que consta de dos partes: una introducción y dos cuentos populares en dialecto de Essauira, antigua Mogador. En la primera de ellas, el autor hace una exposición de las obras que hay relacionadas con el áM. y dice que su informante, que era natural de Essauira, formaba parte de un grupo de árabes y bereberes del sur de Marruecos que llegaron a Leipzig en 1892. Los cuentos que aparecen en la segunda parte van seguidos de su traducción y contienen notas a pie de páginas relacionadas con el texto en árabe, el cual sólo aparece en transcripción. El segundo de ellos está inacabado.

La ciudad de Essauira se encuentra en la costa atlántica marroquí, entre Agadir y Safi. En el siglo XIX fue un importante centro comercial donde convergían las caravanas que venían del Sus, de Mauritania y del Sudán. Durante la época del protectorado francés en el siglo XX, recibió el nombre de Mogador, recobrando tras la independencia el de Essauira<sup>2</sup>.

El dialecto árabe en el que están escritos los textos es de tipo beduino<sup>3</sup> y tal como se desprende del estudio realizado en este trabajo, comparte las mismas características que otros dialectos del mismo grupo que se encuentran en la costa atlántica y en el sur de Marruecos. Socin no hace en su artículo ningún estudio fonético-fonológico ni morfológico de los textos, sólo da algunas indicaciones sobre la transcripción que son poco relevantes. Por ello resulta interesante exponer las características más destacadas que definen el árabe en el que están escritos los textos, es decir, el áS. En la transcripción utilizada por el autor destacaré dos errores que aparecen a menudo. En primer lugar, aparecen palabras en las que la geminación de una de sus consonantes no es indicada. Ejemplos: *yxāšni* (*yxāššni*) “yo necesitaré”, *bāzūla* (*bāzzūla*) “pezón”, *dāk anhār* (*dāk an-nhār*) “aquel día”, *ḥāy* (*ḥāyy*) “vivo”, *fūm* (*fūmm*) “boca”. Y en segundo lugar, la presencia de vocales breves en sílaba abierta<sup>4</sup>. Ejemplos: *ḥarāb* (*ḥārb*)

---

\* Área de Estudios Árabes e Islámicos. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Cádiz. Avda. Gómez Ulla s/n. 11003 Cádiz. e-mail: francisco.moscoso@uca.es

<sup>1</sup> En: *ASGW* 14 (1893), pp. 150-204.

<sup>2</sup> Sobre esta ciudad, cf. De Cernival/ Troin, “al-Suwayra”, en: *El<sup>2</sup>*, vol. IX, pp. 948-950.

<sup>3</sup> En lo que respecta a las características que definen los dialectos beduinos y sedentarios en Marruecos, cf. “Aperçu linguistique”, en: “Al-Maghrib”, *El<sup>2</sup>*, vol. V, pp. 1193-1198.

<sup>4</sup> Inexistentes en áM. Sobre esto último, cf. Cantineau, *Cours*, pp. 109-110.

“guerra”, *mərrəgəba* (*mɾəggəba*) “situada sobre un lugar alto sobre el que se tiene buena vista”.

Este artículo consta de las siguientes partes: Fonética y Fonología, Morfología verbal, Morfología nominal y glosario.

## 1. Fonética y Fonología

### 1.1. Vocalismo

El vocalismo del áS. está basado en tres vocales largas estables (/ā/, /ī/ y /ū/) y dos breves inestables (/ə/ y /ü/)<sup>5</sup>. En este trabajo emplearé para las vocales largas /ā/, /ī/, /ū/ con sus alófonos [ē] y [ō] y para las breves /ü/ y /ə/, con los alófonos [ǎ], [ə], [ɨ], [ö] y [ü]<sup>6</sup> de ésta última. En posición final no hay oposición y serán transcritas /a/, /i/ y /u/.

### 1.2. Fenómenos vocálicos y consonánticos

Las vocales breves aparecen siempre en sílaba cerrada<sup>7</sup>. Si, debido a cambios en la estructura de la palabra, una vocal breve queda en sílaba abierta, se produce una serie de fenómenos con el fin de evitar que permanezca en esta posición<sup>8</sup>. Éstos son:

a) Metátesis. Cuando una vocal va precedida de dos consonantes y la estructura de la palabra cambia. Ejemplos: *āmər* “orden” → *āmɾək* “tu orden”, *rbəʔ* “él ató” → “*rǎbħtu* “él lo ató”, *m<sup>w</sup>kǎhla* “fusil” → *mǔkkħöltu* “su fusil”.

b) Elisión. La vocal breve desaparece para no quedar en sílaba abierta. Ejemplos: *āʂəl* “origen” → *āʂlu* “su origen”, *tʂäqqəd* “él se volvió fuerte” → *tʂäqqdət* “ella se volvió fuerte”.

c) Alargamiento de la vocal breve para evitar que caiga o que no permanezca en sílaba abierta. Ejemplos: *dāyʔət* “ella recibió a un invitado” → *dāyʔātu* “ella lo recibió como invitado”, *kəttʔət* “ella ató” → *kəttʔātu* “ella lo ató”, *mūra* “detrás de” → *mūrāh* “detrás de él”, *sdāsi* “séxtuplo” → *sdāsīha* “su séxtuplo”.

d) La terminación *-a*, de las palabras de género femenino, pasa a *-t* o *-ət* cuando se le sufixa un pronombre personal o cuando aparecen como regente en una construcción de genitivo sintético. Ejemplos: *dəxla* “entrada” → *dəxəltu* “su entrada”, *dwāya* “cuerno para la pólvora” → *dwāyту* “su cuerno para la pólvora”, *qəʂʂa* “historia” → *qəʂʂtu* “su historia”, *ʃāfyə* “fuego” → *ʃāfītu* “su fuego”, *gǔttāya* “melena rizada” → *gǔttāyətək* “tu melena rizada”, *grība* “historia extraordinaria” → *grībtu* “su historia extraordinaria”, *hdīyya* “regalo” → *hdīyyətha* “su regalo (de ella)”, *nhāya*

<sup>5</sup> Acerca del vocalismo en áM., cf. Brage, *Vocalismo*, p. 50-53. Véanse también los dialectos beduinos descritos por Aguadé /Elyaácoubi, *Skūra*, pp. 17-22 y Moscoso, “Estudio fonético y fonológico”.

<sup>6</sup> He respetado el sistema vocálico utilizado por Socin adaptándolo al expuesto aquí.

<sup>7</sup> Nunca en sílaba abierta. Sobre esto, cf. Cantineau, *Cours*, pp. 109-110.

<sup>8</sup> No así en las vocales largas que son estables. Marçais (*Esquisse*, pp. 12-13) dice literalmente que “le vocalisme long est solide, mais le vocalisme bref est fragile”. Y acerca de la inestabilidad del vocalismo breve, este autor dice que “{...} se délabre de façon croissante d’Est en Ouest. Il se présente dans un état de relative conservation dans les parlers de Libye et de Tunisie”.

“final” → *nhāytāk* “tu final”, *ḍīyyāfa* “hospitalidad” → *ḍīyyāft ən-nbi* “hospitalidad ofrecida a un extranjero durante tres días, período fijado por el profeta Mahoma (lit.: la hospitalidad del profeta Mahoma)”, *gnāza* “cadáver” → *gnāzt yāhūdi* “el cadáver de un judío”, *šwīyya* “un poco” → *šwīyyat əl-bārūd* “un poco de pólvora”, *ḥakma* “magia” → *ḥakmät dəmmi* “la magia de un judío”, *mra* “mujer” → *mārtu* “su mujer”, *mārtāk* “tu mujer”, *māšya* “distancia” → *māšyat šhər* “una distancia de un mes”, *šānfa* “oficio” → *šānšātāk* “tu oficio”.

e) Reduplicación de la consonante final en la preposición *güddām* “delante de” cuando es sufijada por un pronombre personal que empieza por vocal. Ejemplo: *güddāmmu* “delante de él”.

f) Caída del fonema /h/ (fricativa glotal) en los ejemplos siguientes: *fādi* “en ésta” (< *f hādī*), *fād əl-ğrība* “en esta historia extraña” (< *f hād əl-ğrība*).

g) Metátesis consonántica. Ejemplos: *ğba* “él quiso” (< *ğba*), *ğgəl* “él cerró” (< *ğləg*), *stāra* “él paseó” (< *tsāra*), *wāžəb* “él respondió” (< *žāwəb*), *fmāh* “con él” (< *mfmāh*).

### 1.3. Los diptongos<sup>9</sup>

El áS. se caracteriza por la conservación de los diptongos con un primer elemento vocálico breve. Ejemplos: *əyš* “¿qué?”, *bəyḍ* “huevo”, *bəyḍa* “blanca”, *bəyt* “habitación”, *dāw* “luz”, *dāyf* “huésped”, *əymna* “derecha”, *əywa* “en fin, entonces”, *ğəyr* “sino, excepto”, *bəyn* “entre”, *ləyn?* “¿hacia dónde?” *ləyla* “noche”, *məyda* “mesa”, *mšāwṭa* “látigo grande”, *nāwm* “sueño”, *səyf* “espada”, *šəyna* “fea, desagradable”, *šəyd* “presa de caza”, *šəyfət* “él envió”, *wəyn?* “¿dónde?”, *xəyf* “hilo”, *xəyl* “caballos”, *xəyma* “tienda de campaña”, *fəyn* “ojo, fuente”, *fəys* “comida, sustento”.

### 1.4. Consonantismo

En este apartado destacaré una serie de realizaciones que se producen en el áS.

a) Realización [g] (oclusivo pospalatal sonoro), típicamente beduina<sup>10</sup>, del fonema /q/ (oclusivo velar sordo). Ejemplos: *fūg* “sobre” (prep.), *gāl* “decir” (tb. *qāl*), *gārn* “cuerno”, *gārrəb* “aproximarse” (tb. *qārrəb*), *gāwwəd* “conducir, guiar”, *gəllāf* “quitar, levantar”, *gūbba* “alcoba” (tb. *qūbba*), *gšād* “sentarse”, *lḥəg* “llegar, alcanzar”, *rgəd* “echarse a dormir” (tb. *rqəd*), *sbəg* “preceder” (tb. *sbūq*), *tfārrəg* “separarse”. Hay algunas voces cuya realización es siempre [q] por influencia de los dialectos sedentarios o directamente del ác.<sup>11</sup> Ejemplos: *bqa* “permanecer”, *fāq*

<sup>9</sup> En relación con los diptongos en los dialectos del Magreb, cf. Marçais, *Esquisse*, pp. 15-19 y Cantineau, *Cours*, pp. 102-105. Su conservación también es un rasgo evidente entre los Zŷir (cf. Aguadé, “Le parler des Zŷir”, p. 144).

<sup>10</sup> Véase al respecto Colin, “Aperçu linguistique”, en: “al-Maghrib”, *EL*, vol. V, p. 1196.

<sup>11</sup> Así se dice en Cantineau, *Cours*, p. 68. La distinción entre dialectos beduinos y sedentarios en cuanto a la realización del fonema clásico /q/, “semble être plus nette en Orient qu’au Maghreb” lo cual puede hacer pensar que en esta región existan zonas de transición (cf. Grand’Henry, *Mzāb*, pp. 15-16). Sobre el origen de la pronunciación clásica de /q/, cf. Blanc, “The Fronting of Semitic G and the Qāl-Gāl Dialect Split in Arabic”.

“despertarse”, *ḥāqq* “realidad, verdad”, *saqqāya* “fuente con abrevadero”, *qārfa* “botella”, *qʷwi* “fuerte”, *tafrəq* “separarse”.

b) Sobre el fonema /t/ (oclusivo dental sordo) y su realización, Socin no dice nada. Su transcripción en los textos es siempre *t*. En áM., este fonema tiene una realización africada [t̪] aunque en los dialectos sedentarios es más acentuada que en los beduinos<sup>12</sup>.

c) Realización [d] (oclusivo dental sonoro) del fonema /ǧ/ (africada prepalatal sonora)<sup>13</sup> en el verbo *dāz* (*ydūz*) “pasar”. También se realiza [g] (oclusivo pospalatal sonoro) por contacto a distancia con el fonema /z/ (sibilante alveolar sonoro)<sup>14</sup> en la voz *gnāza* “cadáver”.

d) Realización [l]<sup>15</sup> (lateral sonoro) del fonema /n/ (nasal dental) en la voz *ǧlām* (<ác. *ǧānam*) “ganado ovino”.

e) Realización [k] (oclusivo pospalatal sordo) del fonema /q/ (oclusivo velar sordo) en el verbo *ktəl*<sup>16</sup> “él asesinó”, aunque no siempre tiene lugar. Ejemplos: *yūktəlni* “él me matará”, *tkūtlu* “tú le matarás (a él)”, *qātlātu* “ella lo mató”, *yqūllək* “él te matará”.

f) Realización [ǧ] (fricativo velar sonoro) del fonema /q/ (oclusivo velar sordo)<sup>17</sup> en el verbo *ǧdār* “poder”. Ejemplo: *žārrəb wāš tǧdār tǧəʔʔʔu* “prueba si puedes cortarla (*qʔīb* “cuerda”)”.

<sup>12</sup> En relación con esta realización en Marruecos, cf. Cantineau, *Cours*, p. 37, Aguadé / Elyaâcoubi, *Skūra*, p. 28 y Marçais, *Djidjelli*, p. 6.

<sup>13</sup> Cf. Cantineau, *Cours*, p. 61: “Le *ǧim* (actuellement prononcé *ǧ*, mais qui a eu anciennement dans ces parlers une prononciation *ǧ*) se dissimile en *d* par perte de son élément chuintant: *dāzzār* “boucher”, *dāz* “passer”. Véase también Marçais, *Esquisse*, p. 22: *gāz* (*ygūz*) en el norte de Marruecos y *dāz* (*ydūz*) en el Sur. Véase esta misma realización en Destaing, *Textes*, p. 198.

<sup>14</sup> Sobre este fenómeno, cf. Cantineau, *Cours*, p. 61. Para Grand'Henry (*Mzāb*, pp. 15-16) la distinción entre dialectos beduinos y sedentarios es mucho más diferenciada en Oriente que en Occidente.

<sup>15</sup> Cf. Cantineau, *Cours*, p. 40. Véase en el glosario la voz *ǧānīm*.

<sup>16</sup> En relación con la realización de este verbo, cf. Cantineau, *Cours*, pp. 27 y 69-70. Este autor explica que este fenómeno es corriente en los dialectos sedentarios, por lo que podemos suponer que nos encontramos ante la influencia de éstos sobre los beduinos de la costa atlántica. Véase esto mismo en los textos árabes recogidos por Destaing (cf. Destaing, *Textes*, p. 281 y Moscoso, “Estudio lingüístico”, p. 27).

<sup>17</sup> Sobre esto, cf. Cantineau, *Cours*, p. 72. El paso de /ǧ/ a /q/ en muchos dialectos del Sáhara argelino, y por extensión en el Sáhara del sur marroquí y Mauritania, (ex.: *ǧāba* > *qāba* “bosque”) ha dado lugar a “une sorte de phénomène d'équilibre” en el que /q/ ha pasado a /ǧ/ (ex.: *qʔil* > *ǧʔil*: “poco, raramente”). Véanse también Durand, *Introduzione*, p. 65 y Cohen, *ḥassāniya*, pp. 35-37. En los textos de Destaing, también es frecuente este fenómeno en otras voces que se caracterizan por poseer la vibrante, como ocurre en áS., aunque en los textos de Socin no existen más ejemplos (cf. Moscoso, “Estudio lingüístico”, p. 27).

g) Realización [g] (oclusivo pospalatal sonoro) del fonema /k/ (oclusivo pospalatal sordo)<sup>18</sup> en el verbo *gsəb* “poseer”.

h) Realización [x] (fricativo velar sordo) del fonema /ħ/ (fricativo faringal sordo) en la voz *x<sup>w</sup>wāyž* “cosas, vestidos, ropa”.

i) Por último, es interesante destacar que en los textos no aparecen interdentales<sup>19</sup>. Ejemplos: *tamma* “allí” (< ác. *ṭamma*), *tqīl* “pesado” (< ác. *ṭaqīl*), *tlāta* “tres” (< ác. *ṭalāṭa*), *drāf* “brazo” (< ác. *ḍirāf*), *dhāb* “oro” (< ác. *ḍahab*), *ḍānn* “pensar, creer” (< ác. *ḍanna*), *ḍhār* “aparecer, mostrarse” (< ác. *ḍahara*), *ḍhār* “espalda” (< ác. *ḍahr*).

#### 1.4.1. Asimilaciones

/t/ + /ž/ → [dž] <i>tži</i> “tú vendrás”	→ [dži]
/z/ + /ž/ → [ž-ž] <i>zūž</i> “dos”	→ [žu:ž]
/s/ + /ž/ → [š-ž] <i>sārīž</i> “manantial, fuente”	→ [šæ:ri:ž]
/s/ + /ž/ → [š-ž] → [š-š] <i>səržəm</i> “balcón”	→ [šəršəm]
/š/ + /ž/ → [žž] <i>əyš žābək?</i> “¿qué has traído?”	→ [əyž žæ:bək]
/d/ + /t/ → [d-d] <i>ddāt əl-xīlāfa</i> “ella saludó al soberano”	→ [ddæ:d əl-xī:læ:fa]
/t/ + /d/ → [dd] <i>tdīr</i> “tú harás”	→ [ddi:r]
/t/ + /t/ → [tt] <i>b əz-zərwāftu</i> “con su bastón”	→ [b əz-zürwɑ:ttu]
/ʕ/ + /ħ/ → [ħħ] <sup>20</sup> <i>ywəssəħha</i> “él la ensanchará”	→ [ywüsssəħħa]

#### 1.4.2. Disimilaciones<sup>21</sup>

/s/ + /ž/ → [s-z] <i>sərrəž</i> “ensillar”	→ [sərrəz]
/š/ + /s/ → [s-s] <i>šəms</i> “sol”	→ [səms]
/š/ + /ž/ → [s-ž] <i>šəžra</i> “un árbol”	→ [səžra]
/ž/ + /z/ → [zz] <i>žza</i> “ser suficiente (a alguien)”	→ [zza]

<sup>18</sup> Acerca de este fenómeno, Cantineau (*Cours*, p. 67) dice que la sonorización de *k* es posible cuando se encuentra delante de un fonema sonoro. En nuestro caso, *ma gsəb l sīdu* “lo que posee es para su señor”, *s* (sibilante alveolar) es sordo. Es probable que la sonorización se haya producido a distancia con la oclusiva bilabial sonora (*b*) o por contacto con la vocal anterior.

<sup>19</sup> Que es un rasgo beduino (cf. Cantineau, *Cours*, p. 44 y Aguadé, “Le parler des Zŷīr”, p.142). Sin embargo, existen en Marruecos dialectos beduinos que no han conservado las interdentales (cf. Aguadé / Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 28-29 y Moscoso, “Estudio lingüístico”, p. 28).

<sup>20</sup> En relación con esta asimilación, cf. Cantineau, *Cours*, p. 73.

<sup>21</sup> Las pocas disimilaciones encontradas, tienen lugar por la pérdida del rasgo chuintante de los fonemas *š* y *ž*. Este fenómeno tiene su máxima expresión en los dialectos judíos de Fez y Sefru, donde *š* y *ž* han desaparecido por completo, dando lugar a *s* y *z* respectivamente (cf. Cantineau, *Cours*, p. 63, Brunot, “Juifs de Fès” p. 10 y Stillman, *Jews of Sefrou*, p. 31).

### 1.5. Labialización<sup>22</sup>

La labialización es otro de los rasgos que caracterizan al áS. Se labializan las pospalatales /k/ y /g/, las velares /x/, /ǧ/ y /q/ y las labiales /b/, /m/ y /f/ a condición de que vayan seguidas de otra consonante o de una vocal larga. La realización de /<sup>w</sup>/ puede ser tanto anterior como posterior al fonema que se labializa. Socin señala este fenómeno con la vocal *u* después o antes de la consonante que se labializa<sup>23</sup>. Ejemplos: *k<sup>w</sup>təl* “acción de matar, asesinato”, *k<sup>w</sup>bər* “tamaño, dimensión”, *šk<sup>w</sup>āra* “bolsa, zurrón”, *g<sup>w</sup>bāla g<sup>w</sup>bāla* “todo seguido, directamente”, *g<sup>w</sup>nāyn* “conejos”, *x<sup>w</sup>ra* “otra”, *x<sup>w</sup>rīn, ūx<sup>w</sup>rīn* “otros/as”, *təx<sup>w</sup>rəž* “tú saldrás”, *x<sup>w</sup>šāš* “albercas”, *x<sup>w</sup>wāža* “persona muy rica”, *g<sup>w</sup>rāb* “cuervo”, *q<sup>w</sup>wi* “fuerte”, *bnāt* “chicas, hijas”, *š<sup>w</sup>bāh* “mañana”, *mdūn* “ciudades”, *m<sup>w</sup>kāhla* “fusil”, *m<sup>w</sup>rāfōl* “repisas”, *n<sup>w</sup>mūra* “tigres”, *f<sup>w</sup>gəršət* “ella creció”.

## 2. Morfología verbal

### 2.1. El verbo triconsonántico: la forma simple

#### 2.1.1. El verbo regular<sup>24</sup>

El esquema más utilizado para este tipo de verbos es {12ə3}. También los encontramos con el esquema {1ə23}. Ejemplos: *dxül* “entrar”, *xərž* “salir”. El paradigma de estas formas se caracteriza por tener una segunda persona del singular común en el perfectivo, *dxəlti* “tú has entrado”, y diferente en el imperfectivo, *tədxül* “tú entrarás” (m.) - *tdəxli* “tú entrarás” (f.) Aunque existen dos excepciones en el perfectivo de la segunda persona del singular en la que la desinencia para el masculino es *-t*: *īla nta gbūdту mən əl-gärn...* “si tú lo coges por el cuerno...”, *ma tlēt təx<sup>w</sup>rəž* “no podrás salir más”. Para la tercera persona femenina del singular, aparecen dos tipos de formas: *dxəlt* “ella entró” y *šərfət* “ella supo”. El imperativo también hace distinción de género en el singular, *dxül!* “¡entra!” (m. sing.), *dəxli!* “¡entra!” (f. sing.), *dəxlu!* “¡entrad!”

#### 2.1.2. El verbo sordo

En este tipo de verbos lo más destacable es la presencia de *ī* (o su variante [ē]) entre la última radical del verbo y el morfema del perfectivo en la primera y segunda personas del singular y del plural. Pero también podemos encontrar el diptongo *əy*<sup>25</sup>. Ejemplos: *dānnēt, dānnəyt* “yo creo, pienso”.

<sup>22</sup> Acerca de la labialización en los dialectos beduinos de Marruecos, cf. Colin, “Aperçu linguistique”, p. 1194, en: *EL<sup>2</sup>*, vol. V, “al-Maghrib”, Aguadé / Elyaâcoubi, *Skūra*, pp. 33-34, Elyaâcoubi, “Dialecte arabe du Sud du Maroc”, pp. 152-153, Aguadé, “Le parler des Zšīr”, p. 143 y Moscoso “Estudio lingüístico”, p. 31.

<sup>23</sup> Ejemplos: *kúbirha* “su tamaño” (de ella), *kušīna* “cocina”, *šūbāh* “mañana”, *žūžu benāt* “dos chicas”, *wumdūn xura* “y otras ciudades”.

<sup>24</sup> Sobre el paradigma verbal de los verbos regulares de la forma primera en los dialectos beduinos del sur de Marruecos, cf. Aguadé / Elyaâcoubi, *Skūra*, pp. 151-152.

<sup>25</sup> Véase la conjugación de los verbos sordos con este infijo típicamente beduino en Aguadé, “le parler des Zšīr”, p. 145 y Cohen, *ħassānīya*, p. 94. En ambos dialectos el diptongo presenta la forma *ē*.

### 2.1.3. El verbo defectivo

Al igual que los verbos sordos, en el perfectivo y en las mismas personas anteriormente indicadas, podemos encontrar tanto el infijo *t̄* (o su variante [ē]) como la forma diptongada *āy*<sup>26</sup>. Ejemplos: *bġēti* “tú quisiste”, *bġāyt* “yo quise”.

### 2.1.4. Verbos cuadriconsonánticos

Los verbos cuadriconsonánticos que aparecen en los textos son los siguientes: *bāndaq* “saludar ceremoniosamente a alguien haciendo una reverencia”, *fūgrāš* “crecer, desarrollarse (un bebé)”, *šāyfāt* “enviar”, *wūlwūl* “centellear, resplandecer”, *tšēfāt* (*mʕa*) “despedirse de alguien”.

### 2.2. La voz medio-pasiva

La voz medio-pasiva se construye prefijando *t-*<sup>27</sup>, o *tt-* en un verbo defectivo, a la forma simple. Ejemplos: *tābhād* “asombrarse”, *tāfkār* “reflexionar”, *tāmšāt* “peinarse”, *tārfād* “ser cogido”, *tāsmāš* “enterarse de algo”, *tāfrāq* “separarse”, *tōxrāt* “apartarse para desenvainar un arma”, *tōšzāl* “apartarse, desvincularse”, *tsāl* “desenvainar (la espada)”, *tšādd* “atarse”, *tūšāf* “ser descrito”, *tūšāl* “llegarse”, *tūžād* “estar disponible”, *tāġwa* “ser seducido”, *ttārxa* “aflojarse”.

En un caso, aparece el prefijo *tn-*<sup>28</sup>. Ejemplo: *tnārxa* “aflojarse”.

### 2.3. El preverbio

El preverbio usado en los textos es siempre *kā-*, que es invariable. Ejemplos: *kān wāhd əl-x<sup>w</sup>wāža, ma šāndu dārrīyya, kā-yətlūb əllāh šbāh u ššīyya* “había una persona muy rica, la cual no tenía descendencia, que rogaba a Dios mañana y tarde”, *əl-wūld bqa tamma kā-yxāmməm* “el hijo permaneció allí pensando”, *ət-trīg mānša w mxāwwfa, mūhāl kā-təržāš* “el camino está prohibido y da miedo, es imposible volver”, *šwīyya šwīyya d-dāw kā-yīqwa* “poco a poco la luz se iba haciendo más intensa”.

### 2.4. Verbos auxiliares y partículas verbales

a) *bark*. Este verbo, en perfectivo seguido de un imperfectivo, funciona como incoativo. Ejemplos: *bark kā-yīstāra* “se puso (empezó) a pasear”, *barkət ət-tārbīyya kā-tābki b əġ-ġūš* “la recién nacida empezó a llorar de hambre”, *barka yīrdāš fīha* “él empezó a mamar de ella (*bəzzūla*)”.

b) *wūlla* (*ywūlli*). Con valor incoativo. Ejemplos: *wūlla yīzmāš hādāk əl-həbb d ər-rūmmāna* “él empezó a reunir aquellos granos de la granada”, *wūllāt kā-tnāwūl* “ella empezó a ocuparse de los asuntos de la casa”.

<sup>26</sup> Véase este tipo de infijo, típico de los dialectos beduinos, en el paradigma de verbo defectivo que aparece en Aguadé, “le parler des Zšīr”, p. 146, Cohen, *hassānīya*, p. 102 y Marçais, *Esquisse*, p. 48.

<sup>27</sup> Sobre este tipo de construcción, cf. Marçais, *Esquisse*, p. 66; este autor dice literalmente: “suivant les parlers, le *t-* initial est simple ou redoublé”. En Aguadé / Elyaacoubi, *Skūra*, p. 66 se enumeran los tres posibles orígenes de los prefijos *t-* y *tt-*: o bien provienen de la forma V o VIII o bien reflejan una antigua voz pasiva en *t-* que existe en arameo y etíope; aunque, dicen los autores, también puede que haya influido el sustrato bereber, lengua que forma la voz pasiva con los prefijos *t-*, *tt-* y *d-*.

<sup>28</sup> Acerca de este prefijo, cf. Marçais, *Esquisse*, p. 67 y Marçais, *Djidjelli*, pp. 195-196.

c) *ḏha*. Con valor incoativo. Ejemplo: *ḏha ṣāss b Ṣāynīh f əs-sma* “él se puso a vigilar con sus ojos (mirando) hacia el cielo”.

d) *gṣād*. Con valor incoativo. Ejemplo: *gṣadu kā-yṣārfu Ṣla rūshūm* “ellos se pusieron (empezaron) a gastar para sí mismos (el dinero)”.

e) *ṭla*. Este auxiliar tiene el sentido de “no seguir haciendo algo, no permanecer más, no encontrar, no saber”. Ejemplos: *ma ṭla ma ygūl* “no supo qué decir”, *ma ṭlāt bhāl ṣēft al-Ṣātəq* “ella ya no se comportaba como una joven”, *ma ṭlēt<sup>29</sup> təx<sup>ra</sup>* “no podrás salir más”.

f) *ḡād*, *ḡādi* (m.), *ḡādyā*<sup>30</sup> (f.). Este participio se utiliza seguido de un verbo en imperfectivo para expresar el futuro. Ejemplos: *Ṣārfət xūha ḡād yži* “ella supo que su hermano iba a llegar”, *ḡādi ddūz nta* “tú pasarás”, *ḡādi yəgbəḏ ət-trīg* “él va a emprender el camino”, *ḡādi yəḏrūb līh dəbhə* “él iba a degollarlo”, *ūxtu ḡādyā tūḏṣu* “su hermana lo engañará”.

### 3. Morfología nominal

#### 3.1. El nombre

##### 3.1.1. Esquemas nominales del singular

###### 3.1.1.1. Esquemas bilíteros

— {1v}. Ejemplo: *bu* “padre”, *ma* “agua”, *mu* “madre”, *xu* “hermano”, *hu* (< *hūwwa*) “él”, *hi* (< *hīyya*) “ella”.

— {1<sup>w</sup>2a}. Ejemplo: *x<sup>ra</sup>* “otra”.

— {ī2}. Ejemplo: *īd* “mano”.

— {1ə2}. Ejemplo: *xūt* “hermana”, *yəd* “mano”, *bən* “hijo”, *ḏāw* “luz”.

###### 3.1.1.2. Esquemas trilíteros y cuadrilíteros

###### 3.1.1.2.1. Sin modificación interna

— {1ə23}. En este esquema aparecen nombres, concretos o abstractos, colectivos y nombres de acción pertenecientes a raíces regulares y asimiladas. Ejemplos: *bənt* “hija, chica”, *ḡārn* “cuerno”, *ḥārb* “guerra”, *ṣəms* “sol”, “débil”, *wəhš* “animales salvajes”, *fəhm* “comprensión”. También aparecen con este esquema nombres y colectivos de raíces cóncavas cuya vocal larga medial ha diptongado. Ejemplos: *bəyt* “habitación”, *ḏəyf* “invitado”, *xəyt* “hilo”, *ṣəyd* “presa (de caza)”, *bəyḏ* “huevos”.

— {12ə3}, {1<sup>w</sup>2ə3}. A él pertenecen nombres, concretos o abstractos, adjetivos, colectivos y nombres de acción cuyas raíces son regulares, asimiladas y hamzadas (en diacronía). Ejemplos: *āhəl* “familia”, *āmər* “orden”, *bḡāl* “mulo”, *ḏhār* “espalda”, *k<sup>w</sup>bər* “tamaño, dimensión”, *ūžəh* “rostro”, *āxūr* “otro”, *kḥəl* “negro”,

<sup>29</sup> Lo usual sería *tlīti* (2 pers.m. sing.). Cf. supra § 2.1.1.

<sup>30</sup> Por analogía con esta forma femenina, el plural sería *ḡādyīn*. En *Skūra*, el futuro se expresa con *ḡādi*, invariable, o el verbo *ba* (< *bḡa*) (cf. Aguadé /Elyāācoubi, *Skūra*, p. 86). En el norte de Marruecos tenemos *māš* o *māši* (inv.) o *māši* (m.), *māša* - *māšya* (f.) y *māšyīn* (pl. c.) (cf. Brunot, “Juifs de Fès”, p. 18 y Assad, *Tanger*, p. 34).

*ṣfār* “amarillo”, *ġlām* “rebaño”, *šmōf* “velas”, *ksəb* “posesión”, *kʷtal* “acción de matar, asesinato”, *xdāf* “engaño, traición”.

— {123}. Variante de {12ə3} que incluye un numeral y un colectivo cuyas raíces son hamzadas (en diacronía). Ejemplos: *ālf* “mil”, *īns* “ser humano”.

— {1ə23a}. A este esquema, de género femenino, pertenecen nombres, concretos o abstractos, adjetivos, nombres de unidad y nombres de acción cuyas raíces son regulares, asimiladas y defectivas. Ejemplos: *šəbka* “red”, *šānfa* “oficio”, *šəyfa* “aspecto”, *xālfā* “temor”, *yəbra* “aguja”, *dənya* “mundo”, *zəgya* “grito”, *bəkra* “virgen”, *səzra* “un árbol”, *həzra* “una piedra”, *dəbha* “acción de degollar”. Igualmente encontramos nombres y adjetivos de raíces cóncavas cuya vocal medial ha diptongado. Ejemplos: *məyda* “mesa”, *ləyla* “noche”, *šəyna* “fea”, *bəyda* “blanca”.

— {1ə22}. En este esquema he encontrado nombres, concretos o abstractos, y colectivos pertenecientes a raíces sordas. Ejemplos: *fūmm* “boca”, *həqq* “verdad”, *həbb* “granos”. También un nombre abstracto que procede de la raíz {rʔa}: *rəyy* “vista”; un adjetivo de la raíz {hya}: *həyy* “vivo”; y la voz *nəšš* “mitad”, que pertenece diacrónicamente a una raíz triconsonántica: {nšf}.

— {1ə22a}. Este esquema incluye nombres, concretos o abstractos, nombres de unidad y nombres de acción pertenecientes a raíces sordas. El género de estas voces es femenino. y Ejemplos: *dəffa* “batiente (de una puerta)”, *gūbba* “alcoba, aposento”, *mūdda* “período de tiempo”, *həbba* “un grano”, *səlla* “forma de salir de una situación complicada”.

— {1ā3}. Este esquema y los dos siguientes pertenecen a raíces cóncavas. Los tres poseen nombres, concretos o abstractos, adjetivos y colectivos. Ejemplos: *bāb* “puerta”, *tāz* “corona”, *hāl* “estado, situación”, *gāf* “todo, en su totalidad”, *zāž* “cristal”.

— {1ī3}. Ejemplos: *bīt* “habitación”, *dəf* “invitado”, *fiš* “alimento”, *bīd* “huevos”, *rīš* “plumas”, *bəf* “venta”.

— {1ū3}. Ejemplos: *būt* “ombligo”, *hōš* “patio”, *rūh* “alma, espíritu”, *šōk* “espinas”.

— {1ā3a}. Este esquema y los dos siguientes pertenecen a raíces cóncavas e incluyen nombres femeninos, adjetivos y nombres de unidad. Ejemplos: *ġāba* “bosque”, *rāha* “descanso”, *həza* “cosa, asunto”.

— {1ī3a}. Ejemplos: *həša* “animal salvaje”, *hīla* “astucia”, *nīta* “mujer, muchacha”, *zīna* “bella”, *rīša* “una pluma”. También aparece una voz perteneciente a una raíz asimilada: *šəfa* “aspecto”

— {1ū3a}. Ejemplos: *ġūla* “ogresa”, *hūta* “un pez”. Aparece una voz que procede de una raíz defectiva: *dūfa* “invocación”.

— {12a}. Este esquema y los dos siguientes pertenecen a raíces defectivas. En ellos aparecen nombres, concretos o abstractos, adjetivos y nombres de acción. Ejemplos: *fda* “llanura elevada”, *gfa* “reverso de una tela”, *mra* “mujer”, *rwa* “establo”, *zna* “adulterio”, *hla* “más dulce (adj. comp. de *hlu*)”, *hda* “hecho de guiar (a alguien) hacia mejores sentimientos”.

— {12i}, {1<sup>w</sup>2i}. Ejemplos: *nbi* “profeta”, *ždi* “chivo”, *fdi* “enemigo”, *q<sup>w</sup>wi* “fuerte”.

— {12u}. Ejemplo: *ğru* “cachorro”, *ɬfu* “perdón”.

— {ə22}, {ə22a}, {22a}. Estos esquemas pertenecen a una misma raíz sorda. Ejemplos: *ūmm* “madre”, *ūmma - mma* “abuela”.

— {ə23}. Ejemplos: *ūxt* “hermana”, *ārd* “tierra”.

— {ə23a}. Ejemplo: *ūxra* “otra”.

— {1ə21ə2}. Con este esquema cuadrilítero aparecen dos nombres concretos. Ejemplos: *šāmsāṃ* “Samsam”, *qāmqaṃ* “Qamqam”.

### 3.1.1.2.2. Con modificación interna

— {1ā2ə3}, {1ā23}. A este esquema pertenecen nombres concretos, participios sustantivados o adjetivados y numerales ordinales pertenecientes a raíces regulares, cóncavas y asimiladas. Ejemplos: *xātəṃ* “anillo”, *ɬāšəṃ* “mitad de la tarde”, *ɬāwd* “caballo”, *dāxəl* “interior”, *šāmət* “duro, macizo”, *wāɬəṃ*, *wāɬr* “difícil”, *rābōṣ* “cuarto”, *xāməs* “quinto”.

— {1ā23a}. Este esquema corresponde, aunque no siempre, al femenino del anterior. Ejemplos: *ɬāfyā* “fuego”, *hāmlā* “embarazada”, *mānṣā* “penosa”, *tāltā* “tercera”.

— {1ī2ə3}, {1ū2ə3}. A estos esquemas pertenecen dos nombres respectivamente cuyas raíces son regulares. Ejemplos: *hīžəṃ* “tutela”, *dūhəṃ* “mediodía”.

— {1ā2i}. A este esquema pertenecen participios sustantivados o adjetivados de raíces defectivas. Ejemplos: *tāli* “final”, *tāni* “segundo”, *xāli* “vacío”, *ğāšī* “gente”, *nābi* “profeta”, *rāfi* “pastor”.

— {1ā2ya}. Este esquema es el correspondiente femenino del anterior. Ejemplo: *xālyā* “vacía”.

— {12ā3}, {1<sup>w</sup>2ā3}. En este esquema aparecen nombres, concretos o abstractos, colectivos y nombres de acción pertenecientes a raíces regulares, sordas, cóncavas y hamzadas (en diacronía). Ejemplos: *āman* “salvaguardia”, *blād* “país”, *bṭāh* “horizonte”, *ğ<sup>w</sup>rāb* “cuervo”, *ryād* “jardín”, *šbāh*, *š<sup>w</sup>bāh* “mañana”, *āitā* “muebles”, *hām* “palomas”, *ršāš* “balas”, *šrāb* “bebida”, *klām* “discurso”.

— {12ī3}. En este esquema aparecen nombres concretos, adjetivos, colectivos y nombres de acción pertenecientes a raíces regulares, sordas, asimiladas y hamzadas

(en diacronía). Ejemplos: *āmīr* “príncipe”, *trīg* “camino”, *ūṣīf* “esclavo”, *dīfīf* “débil”, *ḥrīr* “seda”, *šžīf* “valeroso”, *šgīr* “pequeño”, *ṭwīl* “largo”, *ḥdīd* “hierro”, *šfīr* “cebada”, *hdīr* “ruido de voces”.

— {12ū3}. A este esquema pertenecen dos nombres de acción de raíces regulares. Ejemplos: *nzūl* “bajada”, *ržūf* “regreso”.

— {12ā3a}, {1<sup>w</sup>2ā3a}. Este esquema y el siguiente son de género femenino. En ellos encontramos nombres, concretos o abstractos, adjetivos, nombres de unidad y nombres de acción. En algunos casos representan el femenino de los tres anteriores. Estos esquemas pertenecen a raíces regulares, sordas, cóncavas, defectivas y hamzadas (en diacronía). Ejemplos: *dwāya* “cuerno para la pólvora”, *frāža* “espectáculo”, *īmāra* “indicio, marca”, *srāya* “habitación privada del monarca”, *šk<sup>w</sup>āra* “zurrón”, *šžāfa* “heroísmo”, *ḥmāma* “una paloma”, *šyāda* “caza”, *zyāda* “aumento”.

— {12ī3a}, {1<sup>w</sup>2ī3a}. Ejemplos: *grība* “historia extraordinaria”, *k<sup>w</sup>šīna* “cocina”, *mdīna* “ciudad”, *xdīma* “sirvienta”, *kbīra* “grande”, *grīha* “acción de entonar cantos acompañados de música”.

— {1ā2ā3}, {1ā2ī3}, {1ā2ū3}, {1ī2ā3}. Con estos esquemas encontramos nombres, concretos o abstractos, adjetivos y colectivos pertenecientes a raíces regulares, cóncavas y asimiladas. Ejemplos: *dāhāb* “oro”, *tāmān* “precio”, *wālād* “muchacho”, *mālīk* “rey”, *nādīr* “parecido, igual”, *gānīm* “rebaño de ovejas”, *tāwīl* “arreglo, solución”, *wāqīf* “incidente”, *bārūd* “pólvora”, *nābūt* “palo”, *sārūt* (ber.) “llave”, *mīdān* “campo de batalla”, *qīfār* “superficie desértica”.

— {1ā2ā3a}, {1ī2ā3a}. Con estos esquemas aparecen tres nombres abstractos de género femenino pertenecientes a raíces regulares. Ejemplos: *bārāka* “bendición”, *fālāqa* “bastonazos dados en la planta del pie”, *xīlāfa* “dignidad de califa”.

— {1ə22ā3}, {1ə22ā2}. En este esquema aparecen voces correspondientes a nombres concretos, nombres de lugar y adjetivos de intensidad que pertenecen a raíces regulares o sordas. Ejemplos: *gūṭṭāf* “salteador (de caminos)”, *māllāḥ* “barrio judío”, *ḥāṭṭāl* “que cae abundantemente”, *dāllāl* “subastador”.

— {1ə22ā3a}. Este esquema, que corresponde al femenino del anterior, está formado por un nombre abstracto, dos de instrumentos y uno de unidad pertenecientes a raíces regulares, cóncavas y defectivas. Ejemplos: *dīyyāfa* “hospitalidad”, *gūṭṭāya* “melena rizada”, *saqqāya* “fuente con abrevadero”, *rūmma* “una granada”.

— {1ə22ū3}. En este esquema sólo aparece un nombre concreto perteneciente a una raíz regular. Ejemplo: *fārrūž* “gallo”.

— {1ə22ū3a}. A este esquema de género femenino pertenece un nombre concreto cuya raíz es regular. Ejemplo: *bəzzūla* “pezón”.

— {1ə23ā4}, {1ə23ī4}, {1ə23ū4}. Estos esquemas cuadriconsonánticos corresponden a cuatro nombres concretos. Ejemplos: *sərwāl* “pantalón”, *ʕāfrūt* “genio”, *fūgrūs* “niño (entre 2 y 14 años)”, *ʕōtrūs* “chivo, macho cabrío”.

— {1ə23ā4a}, {1ə21ū2a}. En estos esquemas cuadriconsonánticos aparecen dos nombres concretos de género femenino. Ejemplos: *zərwāta* “bastón”, *dəmdūma* “algo enorme sin precisar”.

### 3.1.1.2.3. Con sufijo

— *-ān*. Con este sufijo aparecen nombres concretos, colectivos, adjetivos y nombres de acción. Ejemplos: *sūltān* “sultán”, *sūsān* “azucenas”, *zərbān* “apresurado”, *ʕāyyān* “cansado”, *kūtrān* “abundancia”, *nūqṣān* “disminución”. El femenino de este esquema se forma sufijándole el morfema *-a*. Ejemplo: *ʕāyyāna* “cansada”.

— *-i*. Con este sufijo se forman adjetivos a partir de un nombre. Ejemplos: *dəmmi* “judío”, *yīmni* “derecho”, *yīsri* “izquierdo”, *wūṣṭi* “central”, *fālāti* “astuto”, *lāwwli* “primero”, *xmāsi* “quintuplo, compuesto de cinco elementos”, *sdāsi* “séxtuplo, compuesto de seis elementos”. También hay nombres que se han formado mediante este sufijo. Ejemplos: *ādāmi* “ser humano”, *dərri* “niño”, *ḥkāymi* “experto en magia, mago”, *ihūdi*, *yāhūdi* “judío”, *kūrṣi* “silla”, *žənwī* “cuchillo”.

— *-īyya*. Este sufijo es el correspondiente femenino del anterior. Ejemplos: *zmānīyya* “temporal”, *lūxrīyya* “última”, *qūrṭāsīyya* “de un blanco muy puro, eclatante”, *dərrīyya* “descendencia”, *hdīyya* “regalo”, *səbnīyya* “pañuelo”, *tārbīyya* “bebé, recién nacido”, *ūlīyya* “señora respetable”, *ʕšīyya* “tarde”.

### 3.1.1.2.4. Con prefijo

— *m-*. Con este prefijo se forman los participios de las formas derivadas y el participio pasivo de la forma simple. Pero además, también sirve para formar las siguientes categorías de palabras:

a) {mə12ə3}. En este esquema encontramos nombres de tiempo, lugar e instrumento pertenecientes a raíces regulares y cóncavas. Ejemplos: *mōgrəb* “ocaso”, *mənzəh* “mirador de una habitación suntuosa”, *məsrəb* “sendero, camino”, *məṣwār* “sala de audiencias del palacio”, *məxyəṭ* “aguja grande para coser”.

b) {mə123a}. Sólo aparece un nombre abstracto correspondiente a una raíz regular. Ejemplo: *mārḥba* “bienvenida”.

c) {mə12ā3}. Con este esquema sólo aparece un nombre de instrumento perteneciente a una raíz regular. Ejemplo: *mənšār* “sierra”.

d) {m1ā23a}. En este esquema hallamos dos nombres abstractos pertenecientes a raíces regulares. Ejemplos: *mṣālfā* “condición”, *mṣārka* “combate”.

e) {mə12a}. Con este esquema solo encontramos un nombre abstracto perteneciente a una raíz defectiva. Ejemplo: *māšqa* “fatiga, penalidad”.

f) {m1ə23a}. A este esquema pertenece un nombre de instrumento perteneciente a una raíz cóncava. Ejemplo: *mṣāwṭa* “látigo grande”.

g) {m1ā3}. Con este esquema aparecen dos nombres, uno de lugar y otro abstracto, pertenecientes a raíces cóncavas. Ejemplos: *mkān* “lugar”, *mnām* “sueño”.

h) {mū2ə3}, {mū23}. Estos esquemas corresponden a raíces asimiladas e incluyen dos nombres de lugar. Ejemplos: *mūdāf* “lugar”, *mūqf* “lugar donde se llevan a los animales (de carga) para alquilarlos”.

i) {mī2ā3}. Con este esquema aparecen un nombre abstracto y otro de lugar pertenecientes a raíces asimiladas. Ejemplos: *mīzān* “medida, ritmo”, *mīfād* “lugar de encuentro”.

— {tə12ī3a}. Este esquema incluye dos nombres de acción pertenecientes a verbos regulares de la forma segunda. Ejemplos: *təktīfa* “acción de atar las manos”, *təsfīga* “aplauso”.

— {t1ə23ī4a}. A este esquema pertenece un nombre de acción de un verbo cuadriconsonántico. Ejemplo: *tḥāndīqa* “reverencia”.

— *t-*. Con este prefijo bereber sólo aparece un nombre abstracto berberizado perteneciente a una raíz sorda. Ejemplo: *tāmāra* “pena” (<ác. *marāra*).

**3.1.1.2.5.** Aparecen también una serie de voces, inclasificables dentro de los esquemas enumerados anteriormente. Se trata de nombres concretos y abstractos, adjetivos y un nombre de acción que no se ajustan a los esquemas anteriores. Ejemplos: *āllāh* (*llāh*, *lāh*) “Dios”, *hāwa* “aire, atmósfera”, *lālla* (*lāla*) “dama, señora”, *tāsyē*(f) “anchura, extensión”, *mākla* “comida”, *mūsīqa* “música”, *āwwəl* “primero”, *mūḥāl* “imposible”, *stəfrār* “atardecer, ocaso”.

### 3.1.2. El género

De forma general, son de género masculino todas aquellas voces que no acaban en *-a* (morfema femenino). Sin embargo, algunas voces que no terminan en *-a* son de género femenino<sup>31</sup>. Ejemplos: *ārd* “tierra”, *blād* “país”, *šəms* “sol”, *trīg* “camino”, *dār* “casa”, *mūs* “cuchillo”, *yəd*, *īd* “mano”, *xātəm* “anillo”, *fātəq* “joven adolescente en edad de contraer matrimonio”, *fāyn* “ojo”, *ūmm* “madre”, *ūxt* “hermana”, *bənt* “chica, hija”. También hay algunas palabras que, aun terminando en *-a*, son de género masculino<sup>32</sup>. Ejemplos: *dha* “primeras horas de la mañana”, *gfa* “reverso de una tela”, *rwa* “establo”, *ma* “agua”.

## 3.2. El número

### 3.2.1. El dual

Con la marca de dual sólo aparece una palabra que expresa una medida de tiempo cuyo sufijo masculino es *āyn*. Ejemplo: *yūmāyn* “dos días”. Encontramos también el dual en las voces que designan partes del cuerpo pero con el morfema *-īn*<sup>33</sup>. Ejemplos: *rəžlīn* “pies” - *rəžlīh* “sus (dos) pies”, *fāynīn* “ojos” - *fāynīh* “sus ojos”.

<sup>31</sup> En relación con esto, cf. Harrell, *Grammar*, p. 98.

<sup>32</sup> Sobre esto, cf. Harrell, *Grammar*, p. 99.

<sup>33</sup> Que diacrónicamente procede de *āyn*, habiéndose producido una monoptongación. Aunque esta terminación coincide con la del plural externo, por lo cual este tipo de dual es considerado como plural. Acerca de esto último, cf. Blanc, “Dual and Pseudodual”.

En el áS., al igual que en el resto de los dialectos magrebíes, el dual sólo se conserva en los nombres de medida y partes del cuerpo<sup>34</sup>. Para el resto de categorías de palabras, la idea de par se expresa a través del numeral *žūž* “dos”. Ejemplos: *žūž slāg* “dos galgos”, *žūž xūddām* “dos sirvientes”, *žūž lə-bnāt* “dos chicas”.

### 3.2.2. El plural

#### 3.2.2.1. Externo<sup>35</sup>

— *-īn*. Este morfema aparece sufijado a voces de género masculino y femenino. Se trata de nombres concretos, participios sustantivados y adjetivos. Ejemplos: *snīn* “años”, *īdīn* “manos”, *mwālīn əl-blād* “la gente del país”, *mgānnyīn* “cantantes”, *hāttālīn* “que caen abundantemente”, *ūx<sup>w</sup>rīn*, *x<sup>w</sup>rīn* “otros”.

— *-a*. Este morfema se sufija a los nombres de profesión cuyo esquema es {1ə22ā3} o {1ə22ā2}. Ejemplos: *šəttāḥa* “bailarines”, *šāssāsa* “vigilantes”.

— *-āt*. Este morfema femenino aparece en nombres cuyo singular termina en *-a* (f.) Ejemplos: *ālāt* “instrumentos musicales”, *mārrāt* “veces”, *šyālāt* “mujeres”. También en dos voces cuyos esquemas singulares son {12ā3}<sup>36</sup> y {12ū3} (m.). Ejemplos: *frāšāt* “camas”, *sbūšāt* “semanas”.

#### 3.2.2.2. Interno<sup>37</sup>

— {12ə3}, {12ə2}. En estos esquemas encontramos nombres concretos pertenecientes a raíces regulares, sordas y cóncavas. Ejemplos: *gbūb* “especies de kioscos en un jardín”, *gyāb* “bosques”, *xdəm* “sirvientes”, *x<sup>w</sup>šāš* “albercas”.

— {1ū3}. Este esquema, correspondiente a una raíz cóncava, sólo incluye un nombre concreto. Ejemplo: *rūs* “cabezas”.

— {12ā3}, {12ā2}. Con estos esquemas aparecen nombres concretos y abstractos pertenecientes a raíces regulares, sordas, cóncavas, asimiladas y hamzadas (en diacronía). Ejemplos: *ālāf* “miles”, *bnāt* “chicas, hijas”, *fyāl* “elefantes”, *lfāf* “serpientes”, *lwān* “especies, categorías”, *mšāz* “cabras”, *ržāl* “hombres”, *slāg* “galgos”, *šfār* “versos”, *šbāf* “dedos”, *ūdān* “orejas”, *ūṭān* “países”, *žnād* “ejércitos, tropas”, *šdām* “huesos”, *hbāb* “amigos”.

— {12ū3}, {12ū2}. A estos esquemas pertenecen nombres concretos y abstractos de raíces regulares, sordas y cóncavas. Ejemplos: *byūt* “habitaciones”, *drūž* “escaleras”, *dmūf* “lágrimas”, *gšūš* “crines (de un caballo)”, *ktūb* “libros”, *lšūš* “ladrones”, *mdūn* “ciudades”, *tyūr* “pájaros”, *žnūn* “genios”.

<sup>34</sup> Cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 345.

<sup>35</sup> Sobre el plural externo en los dialectos del Magreb, cf. Marçais, *Esquisse*, pp. 118-122.

<sup>36</sup> El plural {12ā3āt} está bastante extendido en el Magreb, sobretudo en dialectos prehilalíes (cf. Vicente, *Anjra*, p. 127, Brunot, “Juifs de Fès”, p. 20 y Marçais, *Tlemcen*, p. 114).

<sup>37</sup> Los singulares de estos plurales (aquellos que aparecen en los textos) están recogidos en el glosario de este artículo.

— {12ā3i}. En este esquema aparecen nombres concretos cuyas raíces son regulares o defectivas. Ejemplos: *hsāki* “candelabros”, *swāgi* “acequias, canales”, *znāqi* “calles”, *zrābi* “alfombras”.

— {12ū3a}, {1<sup>w</sup>2ū3a}. A estos dos esquemas pertenecen dos nombres de animales cuyas raíces son regulares. Ejemplos: *sbūʕa* “leones”, *n<sup>w</sup>mūra* “tigres”.

— {12āy3}, {1<sup>w</sup>2āy3}. Los nombres concretos que pertenecen a estos esquemas corresponden a raíces regulares, sordas y cóncavas. Ejemplos: *bhāym* “acémilas”, *gtāyf* “tapices de lana de alta calidad”, *g<sup>w</sup>nāyn* “conejos”, *ḥwāyḏ* “ropas”, *nwāyl* “chozas”.

— {1ə22ā3}. Este esquema se corresponde con un nombre concreto cuya raíz es regular. Ejemplo: *xūddām* “criados”.

— {1ū2ū3}. En este esquema sólo aparece un nombre concreto cuya raíz es regular. Ejemplo: *mūlūk* “reyes”.

— {12ā34}, {12ā3ə4}. A estos esquemas pertenecen nombres concretos correspondientes a raíces regulares y un préstamo del bereber. Ejemplos: *ḥwānt* “tiendas”, *rwānəb* “liebres”, *swārət* “llaves”. También aparece una raíz cuadriconsonántica. Ejemplo: *fsākər* “soldados, militares”.

— {12ā3ī4}. En este esquema aparece un nombre concreto cuya raíz es cuadriconsonántica. Ejemplo: *ʕfārīt* “genios”.

— {1ə23ān}. Con este esquema aparecen dos nombres concretos pertenecientes a una raíz regular y otra defectiva. Ejemplos: *tūrḡān* “caminos”, *wūtyān* “llanuras”.

— {m1ā2ə3}, {m<sup>w</sup>1ā2ə3}. Con estos esquemas se forman nombres de instrumento y de lugar pertenecientes a raíces regulares. Ejemplos: *mbārəd* “limas”, *mhāməz* “espuelas”, *msākən* “viviendas”, *m<sup>w</sup>rāfōʕ* “repisas”.

— Por último, hay un serie de nombres concretos que no se ajustan a ninguno de los esquemas anteriores. Ejemplos: *ḥyyām* “días”, *mḥāll* “regimientos de soldados”, *nsa* “mujeres”, *rkāybi* “rodillas”, *xəyl* “caballos”.

### 3.3. El diminutivo

Para el diminutivo sólo aparece un esquema, {12ī3}<sup>38</sup>, que corresponde a dos sustantivos pertenecientes a una raíz regular y otra sorda respectivamente. Ejemplos: *ūlēdi* “mi hijito”, *ūmīmti* “mi madrecita”.

### 3.4. La anexión

3.4.1. La anexión se expresa en áS. a través de una construcción de genitivo sintético<sup>39</sup>. Ejemplos: *f ʕēft əl-ādāmi* “con el aspecto de una persona”, *ʕēft əl-ʕātəq*

<sup>38</sup> Acerca de este esquema, cf. Marçais, *Esquisse*, p. 146.

<sup>39</sup> Forma habitual en los dialectos beduinos frente a los sedentarios, donde el genitivo analítico es más utilizado (cf. Grand'Henry, *Mzāb*, p. 83).

“el aspecto de la joven”, *bāb ad-dār* “la puerta de la casa”, *bāb la-mdīna* “la puerta de la ciudad”, *bān al-šāfrūt* “el hijo del genio”, *dār al-ūzīr* “la casa del ministro”, *šwīyyət al-bārūd* “un poco de pólvora”, *mən kəbd al-hāwa* “desde el medio del aire”, *mūdəf al-gəttāf* “el lugar del saltador de caminos”, *mūl al-gšār* “el dueño del castillo”, *mwālīn al-blād* “la gente del país”, *həss ixtu mrīda* “el ruido de su hermana enferma”, *hūsn ən-nīta* “la belleza de la muchacha”, *šla rəyy al-šāyn* “al alcance de la vista”, *šla dhār šāwdək* “sobre la espalda de tu caballo”, *šdār əs-sārəq* “el pecho del ladrón”, *šdār al-gūbba* “el lugar de honor del dormitorio”, *ya šfār l-ūdān* “¡tú, el de las orejas amarillas!”), *tāz la-mlāka* “la corona de la realeza”, *tbāndīqt la-mlāka* “la reverencia real (de la realeza)”, *xūt hādāk al-wūld* “la hermana de aquel hijo”, *wūst al-gāba* “el centro del bosque”, *rās al-fārrūz* “la cabeza del gallo”, *rās šāwdu* “la cabeza de su caballo”, *rās ən-nāmūsīyya* “el cabezal de la cama”, *ma sārīz al-bəyḏ* “agua del manantial blanco”, *srāyət s-sūltān* “la habitación privada del sultán”, *fīd əs-sārəq* “en la mano del ladrón”, *šāyn al-yībra* “el ojo de la aguja”, *zīn la-bnāt* “la belleza de las chicas”, *zīht al-šōfrūt* “el lado (el lugar donde estaba) el genio”.

**3.4.1.1.** También con los numerales. Ejemplos: *ālf mətqāl* “mil mizcales”, *xāms ālāf drāf* “quince mil codos (medida)”, *ārbāf iyyām* “cuatro días”, *səbḥ rūs* “siete cabezas”, *təlt sbūḥāt* “tres semanas”, *təlt mārīrāt* “tres veces”, *təlt iyyām* “tres días”, *xāmtāfššər yūm* “quince días”, *žūz slāg* “dos galgos”, *šāšr iyyām* “diez días”.

**3.4.2.** En pocos casos se construye mediante las partículas analíticas invariables *d* y *dyāl*<sup>40</sup>. Ejemplos: *hādāk al-həbb d ər-rūmmāna* “aquellos granos de la granada”, *bəšfa d la-ksəb* “muchas cosas en posesión”, *bəšfa d ər-rbīf* “mucho hierba”, *bəšfa dyāl əl-tbən* “mucho paja”, *šəttət dyāl būh* “malgastó lo que tenía su padre”.

**3.4.2.1.** También encontramos las formas *ntāf* (m. sing.), *ntāšf* (f. sing.) y *ntāwf* (pl. c.)<sup>41</sup>. Ejemplos: *həss la-hdīr ktīr ntāf al-ādāmi u l-bhāym* “un ruido de muchas voces de gente y bestias”, *ər-rbāšfa ntāf əx-xūddām* “el grupo de los trabajadores”, *kān šāyyān b əl-mšārka ntāšf ən-nhār* “él estaba cansado a causa de la batalla del día”, *šəḡbūr drūz ntāwf ər-rxām* “tú encontrarás unas escaleras de mármol”.

**3.4.2.2.** En un caso aparece la partícula *mtāšf*<sup>42</sup> (f. sing.) Ejemplo: *ma hi mtāšf lə-kʷtəl* “ella no es de las que hay que matar”.

**3.4.3.** La posesión<sup>43</sup> se expresa mediante la sufijación del pronombre personal a lo poseído. Ejemplos: *āmṛək* “tu orden”, *āhlu* “su familia”, *bəzzūltu* “su pezón”, *bəytək* “tu habitación”, *būh* “su padre”, *dmūšha* “sus lágrimas”, *dāyfi* “mi invitado”, *kʷbərha* “su tamaño (*zər-wāṭa*)”, *ixtu* “su hermana”, *xūya* “mi hermano”, *mən gārnu* “de su cuerno”, *kūrsīh* “su silla”, *mārḏi* “mi enfermedad”, *mārtu* “su mujer”, *srāytu* “su habitación privada”, *slāgu* “sus galgos”, *grībtu* “su historia extraordinaria”,

<sup>40</sup> Sobre el uso de estas dos partículas en el Magreb, cf. Marçais, “El-Milia”.

<sup>41</sup> El árabe de los Zŷīr (cf. Aguadé, “Le parler des Zŷīr”, p. 149) expresa el genitivo analítico mediante las partículas *šāf* y *ntāf* (f.: *šāfəṭ*, *ntāfəṭ*; pl.: *šāwəf*, *ntāwəf*). Véanse también estas formas en Aguadé / Elyaâcoubi, *Skūra*, p. 130.

<sup>42</sup> *mtāf* (m. sing.) y *mtāwf* (pl. c.)

<sup>43</sup> Cf. Harrell, *Grammar*, p. 203.

*ṣbāʿu* “sus dedos”, *ḏīhtu* “su lado”, *frāšu* “su cama”, *fūmmak* “tu boca”, *gāṣru* “su palacio”, *gūttāytak* “tu melena”, *ḡrībtu* “su historia”, *hbābu* “sus amigos”, *hlībi* “mi leche”, *hmāh* “su protección”, *hwāyžu* “su ropa”, *ltāmu* “su velo”, *māli* “mis bienes”, *mnāmi* “sueño”, *mōdʿu* “su sitio”, *nhāri* “mi día”, *nhāytak* “tu final”, *saržu* “su silla de montar”, *sīdu* “su señor”, *ṣābʿu* “su dedo”, *šžāʿtak* “tu corage”, *ṣadrāk* “tu pecho”, *ṣēfətha* “su aspecto”, *trāfək* “tus trozos”, *žəldu* “su piel”, *ʿāmri* “mi vida”, *žwādi* “mi caballo”, *dhār ʿāwdək* “la espalda de tu caballo”, *fūmm bəyt wūldha* “la puerta de la habitación de su hijo”, *rās märtu* “la cabeza de su mujer”.

3.4.3.1. Pero también, en algunas ocasiones, con la partícula *dyāl* o *ntāʿ*. Ejemplos: *əl-ḥūsn dyālu* “su belleza”, *hād š-ši lli tšūf əl-yūm dyālək* “esto que ves hoy es tuyo”, *ntāʿu* “lo suyo”.

### 3.5. El pronombre

#### 3.5.1. Personal

##### 3.5.1.1. Independientes

3 m.sing.	<i>hūwwa, hu</i>	3 c. pl.	<i>-hūma</i>
3 f.sing.	<i>hīyya, hi</i>		
2 m.sing.	<i>nta</i>	2 c. pl.	<i>ntūma</i>
2 f.sing. <sup>44</sup>			
1 c.sing.	<i>āna</i>	1 c. pl.	<i>ḥna</i>

##### 3.5.1.2. Sufijados

3 m.sing.	<i>-u, -h</i>	3 c. pl.	<i>-hūm</i>
3 f.sing.	<i>-ha</i>		
2 c.sing.	<i>-k, -ək</i>	2 c. pl.	<i>-kūm</i>
2 f.sing.	<i>-ki<sup>45</sup></i>		
1 c. s	<i>-i, -ya, -ni<sup>46</sup></i>	1 c. pl.	<i>-na</i>

##### 3.5.2. Demostrativo de lejanía

El adjetivo demostrativo de lejanía posee las formas<sup>47</sup> *dāk* (m. sing.) *dīk* (f. sing.), *dūk* (pl. c.)<sup>48</sup> Ejemplos: *dāk əl-wūld* “aquel hijo”, *dāk ən-nhār* “aquel día”, *dīk əl-līla* “aquella noche”.

<sup>44</sup> No aparecen ejemplos.

<sup>45</sup> Ejemplos: *wa ʿyyāki txalli fthūm hād əl-xəyt* “y no te olvides de dejar en ellos esta cuerda”, *ma lki? ʿi qué te ocurre?”, hāki!*: ¡toma! Pero lo normal es que sea *-k* para el f.: *āš bīk ya ūlīyya?* “¿qué quieres, señora?”, *dīri b rāsək mriḏa* “haz como si estuvieras enferma” Se trata de un caso de analogía morfológica. Acerca de esto, Caubet (“Étude sociolinguistique”, p. 169) dice que, en algunas expresiones, encontramos “formes en *-ki* qui permettent l’opposition de genre dans les dialectes hilaliens: *ʿəndā-k* : *ki* “fais attention”, *hāk* : *ki* “tiens”.

<sup>46</sup> Con verbos.

<sup>47</sup> Cf. Aguadé / Elyaâcoubi, *Skūra*, p. 125. En el norte de Marruecos presenta las formas invariables *dāk* o *dīk* (cf. Vicente, *Anjra*, p. 139 y Marçais, *Tanger*, p. 290).

<sup>48</sup> No existen ejemplos con esta forma plural.

### 3.5.3. Relativo

**3.5.3.1. *əlli, lli, li*<sup>49</sup>.** Ejemplos: *hād əl-lzām hūwwa lli šrīt* “esta brida es la que he comprado”, *hāda rəzq əlli Ŷāni l-ūzīr* “este es el dinero que el ministro me ha dado”, *ārāk Ŷāl əl-həbba lli fiha l-ħökma* “volvamos ahora al grano que tenía dentro la magia”, *gālt lih: «li Ŷta sīdi bārāka»* “ella le dijo: «aquello que mi señor dio es suficiente»”, *ya li nsīru f ħmāh!* “¡oh (nosotros) los que marcharemos bajo su protección (Dios)!”

**3.5.3.2. *ma*.** Ejemplos: *ma Ŷälləmtīni ma nətsälləm* “no me has enseñado aquello que (tengo que) aprender”, *ħīyya nsāt ma šərtət b əl-lzām* “ella olvidó aquello que había puesto como condición en relación con la brida”, *dārt lih ma yākūl* “ella le puso de qué comer”.

**3.5.3.3. *ās*.** Ejemplos: *ma žəbrət āš tgūl* “no encontró qué decir”, *ma Ŷrəf āš mən trīq y ġbūd* “no supo qué camino coger”, *nšūf āš kāyn* “yo veré lo que hay (qué ocurre)”.

**3.5.3.3.1. *līl-ās*.** Ejemplo: *w əl-ħāğə līl-ās žēti qdāha lēk əllāh* “y el asunto para el que viniste, que Dios te lo haga realidad”.

**3.5.3.3.2. *b-ās*.** Ejemplo: *Ŷāwdi li āš bīk u bāš txəşsi* “cuéntame lo que te ocurre y lo que quieres”.

**3.5.3.3.3. *f-ās*.** Ejemplo: *kā-ygūl f rāsu: «Ŷdi tqīl fāš tāh»* “él se decía a sí mismo: «es un enemigo difícil de vencer sobre el que ha caído»”.

**3.5.3.3.4. *w-ās*.** Ejemplo: *kūll wāħda wāš f īdha mən ālāt əl-ləŶb* “cada una de ellas (lo que) llevaba en su mano (era) un instrumento musical”.

**3.5.3.3.5. *Ŷl-ās*.** Ejemplo: *hūwwa d-dərri Ŷlāš kā-yfəttəš* “él era el niño que estaba buscando”.

**3.5.3.4. *fāyn, fən ma*.** Ejemplos: *l-bēt fāyn kān ġālq Ŷāl əd-dərri* “la habitación donde había encerrado al niño”, *ya ũxti nżību fən ma kān* “¡hermana! yo lo traeré dondequiera que esté”.

### 3.5.4. Reflexivo

El pronombre reflexivo se forma con las voces *nəfs*, “espíritu”, y *rās*, “cabeza”, seguidas de pron. pers. suf.<sup>50</sup> Ejemplos: *hūwwa əl-wūld b nəfsu* “él era el hijo mismo”, *gāl f nəfsu* “se dijo a sí mismo”, *qāwwət nəfsu* “él comió (se alimentó a sí mismo)”, *gāŶdu kā-yšārfu Ŷla rūshūm* “ellos se pusieron (empezaron) a gastar para sí mismos (el dinero)”, *žbār rāsu f əl-hāwa* “se encontró en el aire”, *gāl f rāsu* “se dijo a sí mismo”, *gāl lih rāsu* “él se dijo a sí mismo”, *ħāll rāsək!* “¡desátate!”

<sup>49</sup> Sobre el origen de este relativo, cf. Grand’Henry, *Cherchell*, p. 142.

<sup>50</sup> Véase también esta manera de expresar el pron. refl. en Aguadé / Elyaaçoubi, *Skūra*, p. 128 y Cohen, *ħassānīya*, p. 153.

### 3.5.5. Indefinido

**3.5.5.1.** *šī, šəy* “algo, alguien, nada”. Ejemplos: *šī ma dda mən šī / ma dda šī mən šī* “no se llegó a nada (el uno no venció al otro)”, *žbūr lə-gšār ma mǎxšūš mən šəy* “él encontró que al palacio no le faltaba nada”, *dāk əš-šī* “aquello, eso”, *hād əš-šī* “esto”.

**3.5.5.2.** *wāḥəd, ḥəttə wāḥəd* “alguien, nadie”. Ejemplos: *gāl lih ḥūwwa ḥləf šämmər wāḥəd ma yītməllək bīh* “él le dijo que había jurado que nunca nadie lo poseería”, *ḥəttə wāḥəd la yībqa yəx” rəž* “nadie se quedó sin salir”.

**3.5.5.3.** *wālu* “nada”. Ejemplos: *wālu mən fīha rūḥ* “no había en ella (*mdīna*) ni un alma”.

### 3.6. Las partículas<sup>51</sup>

**3.6.1. Preposiciones:** *b, bī-* “con”, *bēn* “entre”, *bḥāl, fhāl* “igual que”, *bla* “sin”, *f, fi*<sup>52</sup> “en”, *fōg* “sobre”, *gūddām* “delante de, en presencia de”, *gēr, gər, gəyr* “solo, excepto, sino”, *ḥda* “al lado de, junto a”, *ḥəttə, ḥta* “hasta”, *l, lī-* “a, hacia, para”, *mən* “de, desde, por, a través de”, *mūra* “detrás de”, *mīa* “con”, *zəy, zəyy* “como”, *šānd* “en, en casa de, junto a”, *šla, šāl* “sobre, contra”.

**3.6.1. Conjunciones:** *āš mən wāqt* “cuando”, *āw* “o, o bien”, *bāš* “para que, con el fin de”, *bāyn, bāynn*<sup>53</sup> “que”, *gbāl* “antes de que”, *ḥəttə, ḥta* “hasta, de manera que, para que”, *hīn* “cuando”, *hīt* “ya que, puesto que, porque”, *īla* “si” (conj. cond. real), *īnn* “que”, *lōkān* “si” (conj. cond. irreal), *ma ḥədd* “mientras que”, *mnēn, məyn, mnəyn* “cuando”, *u, w, wa* “y”, *wālākīn, wālākīnni* “pero, sin embargo”, *wa-lu* “aunque”, *wa trək* “pues, ya que”, *wa šsāk* “y mucho menos, por lo tanto, con la esperanza de, quizás”, *wūlla* “o, o bien”.

**3.6.2. Adverbios:** *bāraka* “es suficiente, basta”, *bəllāti* “con tranquilidad, despacio”, *b əl-bṭār* “con prontitud, rápidamente”, *bəlša* “mucho”, *bərra* “afueras, exterior”, *bīha bīha* “rápidamente, todo recto”, *drūk, drūq* “ahora”, *gāš* “en absoluto, definitivamente”, *g”bāla* “mucho”, *g”bāla g”bāla* “todo seguido, directamente”, *gəd* “mañana”, *īlla gād, īla gād, īla gda* “al día siguiente”, *ḥākdāk, ḥākkāk* “así, de esta forma”, *hna* “aquí”, *ḥāḍər-bāš* “pronto, en el momento, allí mismo”, *īmīna w šmāl* “a derecha e izquierda”, *kēf, kif, kēfāš* “como”, *la bədd* “es necesario, es obligatorio”, *l tāḥt* “abajo”, *lūmməydāḥa* “de improvisito”, *l-lyūm* “hoy”, *māzāl* “todavía”, *mlīḥ* “muy bien”, *mōšlūm* “así es, es evidente”, *təmma* “allí”, *xər əllāh* “hace mucho tiempo que”, *xyār!* “¡muy bien!, ¡de acuerdo!, ¡perfecto!””, *zōšma* “es decir”, *šämmər ma* “nunca”, *šāwəd, šāwd* “de nuevo, otra vez”.

**3.6.3. Interrogativas:** *āš?, əyš?, š?* “¿qué?”, *āš-mən* “cuál, qué” (inter. indir.), *fāyn?* “¿dónde?”, *kēfāš?* “¿cómo?”, *lēn?, ləyn?* “¿hacia dónde?, ¿a dónde?”, *ma?*

<sup>51</sup> En el glosario incluyo ejemplos de estas partículas, así como la página y número de línea en las que aparecen.

<sup>52</sup> Grand’Henry (*Cherchell*, p. 142) explica que la forma *fi* se mantiene excepto en los casos en los que va seguida del artículo en que sería *f*. Esto sucede también en el ás.

<sup>53</sup> Esta forma aparece seguida de pron. pers. suf.

“¿qué?”, *mən?* “¿quién?”, *mnēn* “de dónde” (inter. indir.), *wās?* “¿qué?”, *wəyn?* “¿dónde?”, *ʕla ma?*: ¿por qué no?

**3.6.4. Cuantificadores:** *bāʕdhūm* “mutuamente, ambos, entre ellos”, *kūll* “todo, cada”, *šwīyya* “un poco”, *žmīʕ* “todo, la totalidad de”.

**3.6.5. Exclamativas:** *a, ya* “¡oh!”, *āha ʕlēk!* ¡ay de ti!, *āhāhāha, hāhāa* “¡ay!”, *ē ya ʔxti!* “¡por cierto, hermana mía!, ¡eh, hermana mía!”, *ēēe!* (expresa sorpresa, admiración), *əywa!* (pl.: *īwāw!*) “¡jen fin!, ¡entonces!, ¡y bien!”, *wa ʔyyāk/ ki...!* “¡y no te olvides...!

### 3.7. La negación<sup>54</sup>

**3.7.1. *ma* --- *šilš/šəy*<sup>55</sup>.** Ejemplos: *ma mlək ši mən ʕāqlu* “él perdió el control de sí mismo”, *ma gāl š* “él no dijo”, *ma žāb š* “él no trajo”, *gālət lih: «ma ʕlīna š»* “ella le dijo: «nosotros no tenemos nada que ver»”, *žbūr lə-gšār ma māxšūš mən šəy* “él encontró que al palacio no le faltaba nada”, *ma šāf šəy* “él no vio nada”.

**3.7.2.** En algunos casos, la segunda parte de la negación no aparece. Ejemplos: *ma xälla ārd u la ʔtān* “él no dejó ni tierra ni país”, *ma žəbrət āš tgūl* “ella no encontró qué decir”, *ma kāyn wūld* “no hay hijo”, *ma nəgbūđ ġēr trīg əl-yimni* “yo no cogeré sino el camino de la derecha”, *əl-bənt əlli zādət ma kā-tsəbbāʕ hta yūxnəgha* “la hija que nacía, no solía alcanzar el séptimo día antes de que él la estrangulara”, *āna drūk ma nxämməm fi ʕāfrīt* “yo ahora no pensaré en un genio”, *ma ʕāndu ma yākūl* “él no tenía de qué comer”, *ma hi mtāʕt əl-kʔəl* “ella no es de las que hay que matar”, *ma hāmmūni l-lšūš* “los ladrones no me preocupan”, *ši ārd əlli ma ržāʕ mənha* “una tierra de la que no volvió”, *ma kā-ytūšāl kēf yībġa* “no se suele llegar como él quiere”, *ma fiḥ īmāra* “no hay en él indicio”, *ma dāzu mən hna lšūš* “no han pasado por aquí ladrones”, *ma hūwwa hūsn ržāl* “no era una belleza de hombres”, *hādāk l-āxūr gāl ma wāžbu* “aquel otro no le respondió en absoluto”, *ma tḥərrək mən mūđʕu* “él no se movió de su lugar”, *ma tḥālgu bəllāti* “tú no llegarás a él despacio”, *ma dānnītu īnnək təlḥāġ* “no creo (sobre ello) que tú llegarás”, *kʔbərha ma ytūšāf* “su tamaño no puede ser medido”, *b əl-ʕmāra l-āwwla ma qāšu* “con el primer disparo no lo alcanzó”, *gāl liha: «ma nəšrəf»* “él le dijo a ella: «no lo sé»”, *ši ġāsi māhu kāyn* “no había ni un alma”.

**3.7.3. La negación con *la*.** Ejemplos: *la təbqa f hād əl-blād* “no permanezcas en este país”, *la tgūli la* “no digas no (f.)”, *la tənsāw mənni tərʕ* “no olvidéis de mi ni un trozo”, *hūwwa yxämməm wāš yīdxūl liha wūlla la* “él iba pensando si entraría en ella o no”, *səkknətni f əl-xla la mən fiha rūḥ* “ella me ha hecho vivir en el desierto, donde no hay ni un alma”, *īla ma qāštu, la qyūm b ʕēb, la ržūʕ l əd-dəllāl* “si no lo alcanzo (con el fusil), no saldré vivo de ésta (lit.: si no lo alcanzo, no habrá maneras con vergüenza ni regreso para el subastador)”.

<sup>54</sup> Sobre la negación en áM., cf. Adila, “La négation en arabe marocain”.

<sup>55</sup> Durand (*Perfil*, p. 95) dice que la negación *ma* --- *šəy* es más categórica que *ma* --- *š(i)*.

3.7.4. *lāwa*<sup>56</sup> “no, en absoluto”. Ejemplo: *gālēt līh*: «*nəmši ūmāk*». *gāl līha*: «*lāwa*» “ella le dijo a él: «yo iré contigo». Él le respondió: «no»”.

#### 4. Glosario

Después de cada voz, indico su localización en los textos de Socin mediante la página y la línea en la que se encuentra. En los casos en los que creo que el autor ha cometido un error en la transcripción, anoto su forma correcta y señalo en nota a pie de página, precedida del símbolo =, la escritura que aparece en los cuentos. En muchas voces también incluyo frases de los textos en las que aparecen, no así aquéllas sobre las que anteriormente he dado ejemplos.

*a*: *ǰoh! a mən dra!?* “¿¿qué ha ocurrido?!” (lit.: “¿¿quién sabe!?”, ¿¿quién pudiera informarme?!”) (p. 164/4)

*ādāmi*: ser humano, seres humanos, gente, personas (pp. 184/2, 194/12, 200/5)

*āha*: *ǰay! āha ūlēk!* “¿¿ay de ti!” (p. 182/8)

*āhāhāha*: *ǰay! gāl līh: «āhāhāha, ya šfār l-ūdān!»* “él le dijo: «¿¿ay, el de orejas amarillas!»” (p. 182/6)

*āhəl*: familia. (p. 180/1)

*ālāt*: instrumento. *ālāt əl-lōšb* “instrumento musical” (p. 196/16)

*ālf*: mil (p. 164/1). Pl.: *ālāf* (p. 196/6)

*āllāh*: Dios. Cf. *llāh*.

*āmān*: salvaguardia, amán (188/11)

*āmər* (*yāmər, yāmār*): ordenar. *āmru yǰdbəh ždi* “él le ordenó que degollara un cabrito”, *āmriṇi!* “¿¿ordename!” (f.), *yāmār l ūšāh* u *yāmər b əl-mūsīqa təxdəm* “él ordenará (que le traigan) su cena y ordenará que suene la música” (pp. 172/13, 176/18, 190/15, 194/2)

*āmər*: orden (p. 190/8)

*āmīr*: príncipe, emir (p. 162/10)

*āna*: yo (pp. 172/12, 176/17, 186/7)

*āra*: 1. *ǰda!*, *ǰvamos! āra nəmšāt lək güttāytək* “¿¿vamos! te peinaré tu melena”, *āra nžōrrāb* “¿¿vamos! voy a intentar” (pp. 200/11-15). 2. *ārāk* (fórmula de transición en un cuento). *ārāk ūla wāhd əl-bənt xdīma ūnd əd-dəmmi* “hablemos ahora de una chica que era sirvienta en la casa del judío”, *ārāk ūl əl-ǰūla* “vamos ahora con la ogresa”, *gālēt līh: «ārāk mnēn təmši tūwšəl ūnd ūxtək, ārāk təžbūrha mšāšra mša šəmšām»* “ella le dijo a él: «tan pronto como partas, llegarás junto a tu hermana y la encontrarás asociada con Samsam»” (pp. 160/16, 164/10, 166/2, 192/2, 198/17-18)

*ārbša*: cuatro (p. 170/2). *ārbš ūyyām* “cuatro días” (pp. 174/7, 194/13)

*ārd*: tierra, suelo (f.) *yšəyftūh l ši ārd əlli ma ržāš mənha* “ellos lo enviarán a una tierra de la que no volverá” (pp. 158/1, 178/11, 180/2, 190/2)

*āš?*, *əyš?*, *š*: 1. ¿¿qué? *āš ūšəlləmīti?* “¿¿qué has aprendido?”, *āš bīk ya ūlīyya?* “¿¿qué quieres, señora?”, *əyš<sup>57</sup> žābək ya ūlīyya?* “¿¿qué te ha traído (aquí), señora?, *gāl līha: «š təbgi fihūm ya ūlīyya?»* “¿¿él le dijo (a ella): «¿¿qué quieres con ellos, señora?»” (pp. 160/9-11, 162/1-12-15, 168/2). 2. (rel. cf. supra § 3.5.3.3.) (pp.

<sup>56</sup> *lāwāh* en otros dialectos beduinos de Marruecos (cf. Aguadé, “Le parler des Zŷīr”, p. 149 y Aguadé / Elyacoubi, *Skūra*, p. 148).

<sup>57</sup> También *əyž žābək* (*š + ž > žž*) (cf. “Arabischen”, p. 162/9, nota 39).

- 164/16, 170/9, 178/16, 180/11). 3. (conj.) *āš mən wāqt* “cuando”. *āš mən wāqt šbāḥ š”bāḥ* “cuando amaneció” (p. 184/15)
- āš-mən*: cuál, qué (pron. inter. indir.) *ma šābət āš-mən šānša tšälləm līh* “no encontré qué oficio le enseñaría” (p. 160/1)
- āšəl*: origen. (p. 168/1)
- ātāt*: mobiliario, muebles (p. 176/2)
- āw*: o, o bien. *žnūn āw īns* “genios o seres humanos” (pp. 168/2, 178/1)
- āwwəl*: primero. *ən-nhār əl-āwwəl* “el primer día” (p. 192/6). F.: *āwwla. b əl-šmāra l-āwwla ma qāšu* “con el primer disparo no lo alcanzó” (p. 194/22)
- āxūr*: otro. *bāb āxūr* “otra puerta”, *l-āxūr* “el otro” (pp. 172/7, 174/16, 182/15). F.: *ūxra, x”ra. sārṭ iyyām u fātət ūxra* “transcurrieron unos días y pasaron otros (tantos)”, *w ”mdūn x”ra* “y otras ciudades” (pp. 176/12, 178/3). Pl.: *ūx”rīn, x”rīn. u msākən ūx”rīn* “y otras viviendas”, *bnāt x”rīn* “otras chicas” (pp. 184/1, 196/16)
- b*: con, en, a causa de. *b sārūt* “con llave”, *bi dhāb* “con oro”, *b lā-ḥlīb* “con la leche”, *šāwdi li āš bik* “cuéntame lo que te ocurre”, *ma nāšraf āš bīyya* “yo no sé lo que me sucede”, *kān šāyyān b əl-mšārka ntāšt ən-nhār* “él estaba cansado a causa de la batalla del día” (pp. 160/7, 170/7, 172/14, 180/11-13, 184/4)
- bāb*: puerta. *bāb əd-dār* “la puerta de la casa”, *bāb lə-mdīna* “la puerta de la ciudad”, *žbūr əl-bāb məḥlūl* “él encontró la puerta abierta”, *mən bāb əl-gsār* “de/por la puerta del palacio”, *tūwšāl l bābu, ṭəllu w tədxūl* “tú llegarás a su puerta (gsār), la abrirás y entrarás” (pp. 160/3-4, 170/8, 174/14-15, 192/14-17)
- bān* (*ybān*): aparecer. *tbān līh wāḥəd lə-mdīna* “apareció ante él una ciudad” (pp. 174/8, 188/22, 194/14)
- bārāka*: 1. bendición. 2. es suficiente. *gālt līh: «li šta sīdi bārāka»* “ella le dijo: «lo que mi señor da es suficiente” (p. 164/1)
- bārra*: cf. *bərra*.
- bārūd*: pólvora (p. 184/11)
- bāš*: 1. para que, para, con el fin de (conj.) *yxāšni*<sup>58</sup> *bāš nqāwwət ūxti* “necesito (algo) con lo que alimentar a mi hermana” (pp. 172/12, 178/19, 180/16, 188/6). 2. *bāš-ən-hūma*<sup>59</sup> “para que ellos” (conj.) (p. 162/7). 3. (rel. cf. supra § 3.5.3.3.2.) (p. 180/11)
- bāt* (*ybāt*): pasar la noche (p. 186/15)
- bāynn* (+ pron. pers. suf.), *bāyn, bəyn, bēn*: que (conj. compl.). *īla šraf əd-dəmmi bāynnək*<sup>60</sup> *tšälləmti ši yqūtlək* “si el judío sabe que tú has aprendido algo, te matará”, *bḥāl īla yətkəllmu tgūl nta bāynnhūm fəhmu* “como si ellos hablaran, tú dirás que ellos han entendido (*slāg*)”, *hūwwa ma ṭāḥ f bālu ši bāyn ūxtu gādya txdšu* “a él no se le hubiera ocurrido que su hermana iba a engañarlo”, *ma ḥāddu*<sup>61</sup> *yqārrəb lēh u hūwwa yfərzu, šārfu bəyn hūwwa l-šāfrūt* “mientras que se le acercaba y él lo distinguía (mejor), supo que era el genio”, *tfūkkör bēn*<sup>62</sup> *ma yləzzmu yathārrək mən mōdšu* “recordó que no debía moverse de su sitio”, *gāl līh əl-šābd kēfāš gālt līh märtu bəyn ma yūwšāl sārəž əl-bīd ballāti* “el esclavo le

<sup>58</sup> = *yxāšni*.

<sup>59</sup> = *bāššən-hūma*.

<sup>60</sup> = *ba?innək*.

<sup>61</sup> = *ma ḥādu*.

<sup>62</sup> = *vən*. La consonante *v* se pronuncia en alemán como [f] (fricativa labiodental sorda). Sin embargo, creo que se trata de un error al no existir en los textos casos de fricativización.

- dijo lo mismo que su mujer le había dicho, que no llegaría al manantial blanco despacio” (pp. 162/2, 176/9, 188/19, 190/14, 194/7, 196/20, 200/15)
- bāz*: halcón (p. 166/13)
- bāṣ* (y*bīṣ*): vender. *tbīṣi* “tú venderás (f.)” (p. 164/8)
- bāṣd*: *bāṣdhūm* “mutuamente (ellos), ambos, entre ellos”. *gāwwdu xaylhūm gābdīn f īd bāṣdhūm w rāyḥīn l əl-xəyma* “ellos condujeron sus caballos, sujetándolos bien con la mano (de ambos) y yendo hacia la tienda de campaña” (p. 186/14)
- bədd*: *la bədd* “es necesario, es obligatorio”. *gāl liha l-wūld yxəṣṣu w la bədd mǎnnu yūwṣəl l sārəž əl-bəyd* “el chico le dijo a ella que necesitaba y era obligatorio que llegara al manantial blanco” (p. 186/18)
- bakra*: virgen (p. 186/15)
- bəllāti*: con tranquilidad, despacio. *w əs-sārīž wāṣar, ma təl<sup>m</sup>ḥgu bəllāti* “y el manantial es peligroso, no llegarás a él con tranquilidad” (pp. 186/22, 190/15)
- bəṣa*: mucho. *žbūr fīh bəṣa dyāl ət-tbən<sup>63</sup> u š-šīr* “encontró en él (*rwa*) mucha paja y cebada”, *žabru ṣāndu gṣār u bəṣa d lə-ksəb* “él encontró que tenía un palacio y muchas cosas en posesión”, *bəṣa d ər-rbīṣ* “mucho hierba” (pp. 174/18, 190/10, 194/17)
- bən*: hijo. *ya l-ṣāfrū bən əl-ṣāfrū* “¡oh genio, hijo del genio!” (p. 190/3)
- bən*, *bəyn*: 1. entre (prep.) *bənhūm u bənu* “entre ellos y él”, *ḥāttu bəyn fda w hwa* “él lo ha colocado (*gṣār*) entre el cielo y la tierra (suspendido en el aire) (lit.: entre la llanura elevada y el aire)” (pp. 180/5, 184/12, 188/5, 196/6). 3. (conj.) Cf. *bāynn*, *bəyn*, *bən*.
- bəndəq*: saludar ceremoniosamente a alguien haciendo una reverencia. *bəndqət* “ella hizo la reverencia”, *bəndqu tbəndīqt lə-mlāka* “ellas hicieron una reverencia real” (pp. 162/11, 176/17, 198/5)
- bənt*: chica, hija. *bəntu* “su hija” (pp. 160/16, 168/4). Pl.: *bnāt*. *žūž<sup>m</sup> bnāt* “dos chicas” (p. 196/15-16)
- bark*: 1. *bark ṣlḥ b ən-nābūt* “él lo molió a palos” (p. 160/10). 2. (incoat. cf. supra § 2.4.) *bark<sup>64</sup> kə-yīstāra* “se puso (empezó) a pasear” (pp. 164/12-13, 168/3, 172/1, 174/5-18, 176/19, 178/15, 182/18, 184/5, 196/17, 172/5, 192/4)
- bərra*, *bārra*: afueras (de la ciudad), exterior. *xərržūh l bārra* “sacadlo al exterior”, *xərržūh bārra l-bāb* “ellos lo sacaron fuera de la puerta” (pp. 164/16, 170/8, 198/22, 200/23, 202/3)
- bərrəḥ b<sup>65</sup>*: anunciar algo (p. 166/4)
- bəyd*, *bīd*: 1. huevo. 2. blanco (por analogía). *sārəž əl-bəyd* “el manantial blanco (de los huevos)” (pp. 180/4, 190/14)
- bəyda*: blanca (p. 182/6)
- bəyn*: cf. *bən* (prep.) y *bāynn* (conj.)
- bəzzūla<sup>66</sup>*: pezón (p. 184/13)
- bēṣ*: venta, acción de vender (p. 164/16)
- bḡa* (y*əbḡi*): querer. *bḡāyt mən əllāh u mǎnnək* “yo quiero de Dios y de ti”, *bḡāt* “ella quiso”, *xūd əlli bḡēti* “coge lo que quieras” (pp. 160/5, 176/6, 196/18)

<sup>63</sup> Que Socin transcribe sin artículo en esta frase.

<sup>64</sup> = *bərka-yīstāra*.

<sup>65</sup> Que Socin (“Arabischen”, p. 166/4 y nota 70) transcribe como una primera forma aunque en la nota a pie de página dice que probablemente sea una segunda forma. En cualquier caso, la forma primera no aparece en *ām* (cf. *DAF* 1/172)

<sup>66</sup> = *bəzūla*.

*bġāl*: mulo (p. 164/7)

*bhāym*: bestias, animales de carga, acémilas (pp. 184/2, 192/2)

*bhāl*: igual que (cf. *fhāl*). *bhāl əl-mər̄ra l-lüwwla* “igual que la primera vez”, *bhālu* “igual que él”, *bhāl ıla* “como si”, *bhāl sēft əl-ṣātəq* “como el aspecto de una joven”, *bhāl əl-ṣtrūs* “como el chivo” (pp. 160/14, 172/2, 176/8, 178/15, 186/3, 190/7, 194/8)

*bīha bīha*: rápidamente, todo recto. *tbāṣ əl-ḥmāma bīha bīha l dār əs-səltān* “él siguió a la paloma todo recto hacia la casa del sultán”, *rüdd ṣāwdu l žīhtu, bīha bīha wüṣlu* “él volvió su caballo hacia donde estaba él, rápidamente llegó a donde estaba” (pp. 162/9, 166/14, 172/6)

*bū, bəyt, bēt*: habitación. *mən bəyt āxür* “de otra habitación” (pp. 160/7, 162/5, 164/2, 176/7, 180/9, 200/20). Pl.: *byūt* (p. 160/12).

*bka (yībki)*: llorar. *bərkət ət-ṯərbīyya kā-təbki b əž-žūṣ* “la recién nacida empezó a llorar de hambre” (p. 172/5)

*bla*: sin. *bla zyāda wa la nüqṣān* “sin más ni menos” (p. 196/9)

*blād*: país, región, ciudad (pp. 162/3, 182/7)

*böqqa (yböqqi)*: hacer permanecer (a alguien). *böqqāha b əs-slāma* “le deseó (a ella) lo mejor (despedida)” (p. 198/25)

*bqa*: permanecer, quedar. *bqa llāh krīm* “Dios permanece generoso” (es decir, como ya no tenía dinero, sólo cuenta con la generosidad de Dios), *təmma təbqa ḥta tmūt* “allí permanecerás hasta que mueras”, *ma bqāt dərža* “no quedó ni un escalón” (pp. 158/8-10, 182/12, 186/2, 192/14, 196/5)

*bra (yībra)*: curarse (pp. 180/14, 188/3)

*brəz*: colocarse en un lugar para ser visto, cabalgar (p. 182/14)

*bsāi mṣa*: bromear con alguien (p. 200/9)

*btāh*: horizonte, campo vasto. *ṯəṣṣāt əš-šəms ṣāl lə-btāh* “el sol apareció en el horizonte” (p. 172/4)

*btār*: *b əl-btār* “con prontitud, rápidamente”. *nzəl xūha b əl-btār* “su hermano (de ella) bajó rápidamente” (p. 180/10)

*bu*: *būh* “su padre” (p. 158/10)

*būt*: ombligo (p. 192/13)

*būṣd*: lejanía. *f əl-būṣd* “a lo lejos” (p. 194/14)

*bzəq*: escupir (p. 184/12)

*bṣād*: alejarse (p. 158/8)

*d*: (part. gent. cf. supra § 3.4.2.) (p. 166/17, 190/10, 194/17)

*dāhāb*: cf. *dhāb*.

*dāk*: (adj. dems. lej. cf. supra § 3.5.2.) (m). (pp. 162/1, 172/11, 178/12). *dāk ən-nhār*<sup>67</sup> “aquel día” (p. 188/17) F.: *dīk*. (pp. 158/6, 172/3, 182/1, 186/22)

*dāqq (ydūqq)*: llamar a la puerta. *dəqqəṣ<sup>68</sup> bāb əd-dār* “ella llamó a la puerta de la casa” (pp. 160/4-5, 162/9)

*dār*: casa (f.). *würrāwha ṣliha* “ellos se la mostraron (a ella)” (*dār*) (p. 160/3, 162/9, 166/14, 174/14, 190/20)

*dār (ydār)*: 1. hacer, poner, meter. *āš ddār hna māzāl?* “qué haces aquí todavía?”, *dərt* “yo he hecho”, *dār t-tərbīyya<sup>69</sup> güddāmu* “puso al bebé delante de él”, *gāl f rāsu yīdxül w əlli dārḥ əllāh tkün* “él se dijo a sí mismo que entraría y que

<sup>67</sup> = *dāk ənhār*.

<sup>68</sup> = *dūqt*.

<sup>69</sup> Esta voz aparece en el texto sin artículo.

aqueello que Dios le deparara, sería”, *ddīr*<sup>70</sup> “ella hará”, *ydīru* “ellos harán”, *dīri b rāsək mrīda* “haz como si estuvieras enferma” (f.) (pp. 160/2-11, 162/1, 164/4, 170/7, 174/11, 178/19, 180/2, 180/3). 2. *dār mʕa* “fijar”. *dār mʕāha l-ižāl* “él fijo con ella el regreso” (p. 188/12). 3. disponer. *əlli dāru llāh ykūn* “lo que Dios ha dispuesto sucederá” (p. 190/15)

*dār (ydūr)*: dar una vuelta (caminar en busca de algo) (p. 174/3)

*dāriyya*: acostumbra, que está acostumbrada. *kēfās dāriyya* “como ella estaba acostumbrada (a hacer)” (p. 178/6)

*dāxəl*: 1. que entra (pp. 178/6, 196/14). Pl: *dāxlīn. žūž xūddām dāxlīn* “dos sirvientes entrando” (p. 196/12) 2. interior. *žbūr əl-məšwār əd-dāxəl* “encontró la sala de audiencias interior” (pp. 174/16)

*dāxxəl*<sup>71</sup>: meter, introducir (p. 162/14)

*dāwwūz*: pasar (algo). *dāwwūz dik əl-līla tamma* “pasó aquella noche allí”, *dāwwūz mʕāha sabbʕ ʔyyām* “él pasó con ella siete días” (pp. 172/3, 198/16)

*dāyrīn b*: que rodean a (alguien) (part. act. del v. *dār - ydūr*). *ydxūl mūl lə-gsār w ər-rbāʕa ntāʕ əl-xūddām dāyrīn bīh* “el propietario del palacio entrará con un grupo de sirvientes rodeándolo” (p. 194/2)

*dāyz*: que pasa, pasando (part. act. del v. *dāz*). *dāyz mən znāqi* “pasando por las calles” (p. 174/11)

*dāz (ydūz)*: pasar (p. 166/1). *gādi ddūz nīa* “tú pasarás” (pp. 182/8, 190/3, 200/3)

*dbəh*: degollar (pp. 172/13, 190/11)

*dda (yaddi)*: 1. llevar. *ddīhūm l əl-ūzīr* “llévaselos al ministro”, *dda žwādu l ər-rwa* “llevó su corcel al establo”, *ši ma dda mən ši l ma dda ši mən ši* “no se llegó a nada (el uno no venció al otro)”, *ddāh ən-nāwm* “se quedó dormido” (pp. 162/6, 178/7, 182/11-16, 184/4). 2. *ddād*<sup>72</sup> *əl-xilāfa* “ella saludó al soberano siguiendo las reglas del protocolo” (p. 162/11)

*dəbha*: acción de degollar, degüello. *gādi yədrūb līh dəbha* “él va a degollarlo” (p. 198/9)

*dəffa*: batiente (de una puerta) (p. 164/3)

*dəllāl*: subastador, persona que en el mercado se encarga de vender algo al mejor postor gritando el precio (pp. 164/9, 196/1)

*dəmdūma*: algo enorme sin precisar (p. 188/18)

*dəmmi*: judío (adj.) (p. 160/1)

*dənya*: mundo (pp. 186/22, 194/10)

*dərri*: niño (p. 168/1)

*dərrīyya*: descendencia, progenitura (p. 158/7)

*dərža*: escalón (p. 196/5). Pl.: *drūž* “escaleras” (p. 192/11)

*dəxla*: entrada, acción de entrar. *həll əl-bāb, b dxəltu ma bqāt dərža* “abrió la puerta y tras haber entrado (él), no quedó ni un escalón” (p. 196/4)

*dha (yidha)*: ocuparse (de algo). *ma tla dha fi mākla wa la fi šrāb* “ya no se ocupó más ni de comer ni de beber” (pp. 180/12, 196/19)

*dhəb, dāhāb*: oro (pp. 170/7, 192/19)

*dīk*: cf. *dāk*.

<sup>70</sup> < *tdīr*.

<sup>71</sup> = *dāxələt*. Es un verbo en forma segunda y no primera. Me inclino a pensar que se trata de un error ya que la oración completa es *dāxxələt s-slāg* “ella metió los galgos”. La forma primera no tiene este sentido sino el de “entrar en”.

<sup>72</sup> < *wūddāt*. Bajo mi punto de vista se trata de una sonorización de *t*.

*dmūf*: lágrimas (p. 188/16)

*dra*: *mən dra?* “¿quién sabe?” (exclam. inter.) *gālt līh*: «*mən dra īla ktāftək b hād lū-qīṭb, wāš tḡūtīṣu?*» “ella le dijo a él: «quien sabe si yo te ato con esta cuerda, ¿podrás cortarla?»” (p. 200/13)

*drāf*: 1. brazo. 2. codo (medida). *xāms ālāf drāf* “quince mil codos (medida)” (p. 196/6)

*drūk*: cf. *drūq*.

*drūq*, *drūk*: ahora. *gāl līh əl-wūld*: «*āna drūq ma nxāmməm fi šāfrīt*» “el hijo le dijo a él: «yo, ahora, no pensaré en un genio»”, *gālāt līh*: «*ma šlīnāš, sīr fhālək drūk ḥatta īla ḡda*” “ella le dijo a él: «nosotros no tenemos nada que ver, vete ahora hasta el día siguiente»” (pp. 172/12, 178/4, 186/17)

*dūrrūg*: perder de vista (p. 188/15)

*dūfa*: invocación (p. 158/8)

*dwāya*: cuerno para la pólvora (p. 184/12)

*dxāl*, *dxəl*, *dxül* (*yīdxül*): entrar. *dəxlu l-bū* “ellos entraron en la habitación”, *dxəl l bəytu* “él entró en su habitación”, *dxālt šlēh* “ella se presentó ante él”, *dxül l əl-k”šīna* “él entro en la cocina”, *ḥta tədxül līha* “hasta que tú entres ante ella”, *dxül!* “¡entra!”, *mnəyn tədxül mša l-bāb təžbār ryāḍ* “cuando entres por la puerta, encontrarás un jardín”, *tədxül* “tú entrarás” (pp. 160/7-9, 162/5, 166/15, 174/10-16, 176/5-15, 188/10, 192/15-16-18)

*dāyāl*: (part. gent. cf. supra § 3.4.2 y 3.4.3.1.) (pp. 158/9-10, 174-18, 184/10, 190/12)

*dāllām*: oscurecerse. *dāllām əl-ḥāl* “oscureció” (pp. 170/11, 194/18)

*dānn* (*ydānn*): pensar, creer. *dānnēt yxəššni ma sārīz əl-bəyḍ* “creo que necesito agua del manantial blanco”, *dānnētu* “yo pienso sobre ello”, *mnəyn dānn bəyn ḥūwwa rgəd, dxül šlēh* “cuando creas que él se ha dormido, entra donde está”, *ma dānnəyt īla šərti trāf təržāš ḥäy*<sup>73</sup> “no creo que si te has convertido en trozos, vuelvas a estar vivo” (pp. 180/14, 188/8, 194/7, 200/25)

*dārb* (*yəḍrūb*): golpear. *dārb īdu l šk”ārtu* “metió la mano en su bolsa”, *dərbət* “ella golpeó”, *dārbu b ər-ršās* “dispárale”, *ḍrūbtu* “tú lo has golpeado (disparar)”, *ḍrəbti* (m.) “tú has golpeado (disparar)”, *ḡādi yəḍrūb līh dəbḥa* “él iba a degollarlo” (pp. 164/1, 180/1, 192/10-11-14, 198/9)

*dārr* (*yḍārr*): cf. *dərr*.

*dāw*: luz. *xāllāw līh əḍ-dāw māḥtūt šla m”rāfōš mən ər-rxām* “ellas le dejaron la luz (vela) colocada sobre unas repisas de mármol” (pp. 194/22, 198/2-4)

*dāyāf*: recibir a un invitado, ofrecer hospitalidad a (alguien). *dāyāfātu* “ella le ofreció hospitalidad” (p. 192/6)

*dāyf*: invitado, huésped (p. 190/9)

*dēf*: invitado. *dēf āllāh* “que pide la hospitalidad” (p. 160/4)

*dərr*, *dārr* (*yḍərr*, *yḍārr*): molestar, hacer daño (a alguien algo), doler. *dərru ž-žūš*<sup>74</sup> “tuvo hambre (el hambre le hacía daño)”, *yḍārrūni šḍāmi küllhūm* “me duelen todos mis huesos” (pp. 172/2, 180/13)

*dḥər*, *dhār*: aparecer, mostrarse. *fī wūš mənha təḍḥər līh xəyma kbīra* “en medio de él (*zrība*) apareció ante sus ojos una gran jaima” (pp. 182/20, 194/22)

*dhār*: espalda (p. 198/21)

*dḥa*: ponerse a (incoat. cf. supra § 2.4.) (p. 194/21)

<sup>73</sup> = *ḥäy*.

<sup>74</sup> = *dərru žūš*.

- dħa*: período de tiempo que comprende las primeras horas de la mañana después del orto (m.) *ūṣal lə-dħa* “la mañana ilegó” (p. 178/5-10)
- dīyyāfa*: hospitalidad (p. 190/9)
- dīyyqa*: estrecha. *mən dīyyqa ūlīha* “¿qué estrecha es con respecto a ella! (*šāyn əl-məxyəʔ* “el ojo de la aguja grande para coser”)” (p. 158/4)
- dlām*: oscurecerse. *dlām əl-hāl* “anocheció (el tiempo se oscureció)” (p. 192/1)
- dlām*: obscuridad (p. 192/9)
- dūhər*: mediodía. *šānd əd-dūhər* “al mediodía” (p. 174/8)
- dšif*: pobre, miserable, débil (p. 178/11)
- ē*: ¡por cierto!, ¡eh! *ē ya ūxti!, ma lki?* “¡eh, hermana! ¿qué te ocurre?” (p. 180/8)
- ēē*: (expresa sorpresa, admiración). *gāl*: «*ēē hāda hūwwa l-gšār!*» “él dijo: «¡vaya, ese es el palacio!»” (p. 194/15)
- əymna*: cf. *īmna*.
- əywa*: en fin, entonces, y bien. *əywa, žārrəb wāš təgdār təgəʔʔsu* “y bien, prueba si puedes cortarla (*qətib*)” (p. 200/17). Pl.: *īwāw. īwāw ya slāgi!* “¡y bien, mis galgos!” (p. 176/7)
- f*: en. *f əl-byūt* “en las habitaciones” (pp. 158/1, 160/12-13, 164/2, 174/3, 180/17, 186/16, 190/10, 192/19). *fi. fi hādi w fi dik* “en ésta y en aquélla”, *fi wšəʔ əl-gāba* “en el centro del bosque” (pp. 158/5-6, 162/1, 166/6-14, 170/3-11, 172/12, 174/3-6-14, 180/12-14, 182/19, 186/2, 192/10, 194/8). Con pron. pers. suf. *fīhūm* “en ellos” (p. 160/12).
- fālāqa*: bastonazos dados en la planta del pie. *dəxxəl<sup>75</sup> līh fālāqa* “él le dio unos bastonazos” (p. 160/11)
- fālāti*: astuto (p. 164/12)
- fāq (yfiq)*: 1. despertarse (p. 198/8). 2. *fāq b-*: darse cuenta de, reparar en (algo o alguien). *ma fāqt bīh hta gbūd līha bəzzūltha* “ella no reparó en él hasta que le cogió su seno” (pp. 192/3, 200/1)
- fārəs*: caballero (p. 182/5)
- fārħa*: alegría, satisfacción, placer. *īār b əl-fārħa* “exultar, saltar de alegría” (p. 186/15)
- fārrəž ūla*: aliviar a alguien (de una pena). *bga rābbi yfārrəž ūlēh* “quiso Dios aliviarlo (de su pena)” (p. 166/4)
- fārrūž*: gallo, pollo (p. 166/17)
- fāš*: en el que, sobre el que (rel. cf. supra § 3.5.3.3.3.) (p. 182/12)
- fāt (yfiūt)*: pasar, transcurrir. *fātu ūyyām* “pasaron días” (pp. 158/9, 176/12, 196/11)
- fātən*: inteligente, sagaz, de espíritu vivo (p. 168/4)
- fāyn, fēn*: 1. donde (rel. cf. supra § 3.5.3.4.) (pp. 164/11, 174/13, 180/15). 2. ¿dónde? *fāyn hūwwa hād<sup>76</sup> sārīž əl-bəyḍ?* “¿dónde está este manantial blanco?” (p. 180/4)
- fda*: redención (cf. *hāqq*) (p. 162/13)
- fḍa*: llanura elevada por encima de la atmósfera (p. 188/5)
- fəhm*: comprensión, entendimiento (p. 160/13)
- fēn*: cf. *fāyn*.
- fəttāh<sup>77</sup>*: (adj.) *rūbbna fəttāh* “nuestro Señor es quien hace triunfar cualquier asunto que se emprenda” (p. 174/7)

<sup>75</sup> = *dxəl*. Véase la expresión *dəxxlu lu mya d əl-šə* “le dieron cien bastonazos” en *DAF* 4/236.

<sup>76</sup> = *hāda sārīž əl-bəyḍ*.

<sup>77</sup> = *fīḥ*. Acerca de la forma *fəttāh*, cf. *DAF* 10/14.

- fəttəʃ ʃla*: buscar (algo o a alguien) (pp. 162/13, 176/5)
- ʃham*: entender, comprender. *ʃəhmu* “ellos han entendido” (p. 176/9)
- ʃhāl*: *rʒāʃ ʃhālu*<sup>78</sup> *l mōdʃu* “él regresó a su sitio”, *rġāʃ ʃhālu l ʃānd ʔxtu* “él regresó junto a su hermana”, *tlāʃ ʃhālu l mūdʃu* “él subió a su sitio”, *rqəd ʃhālu* “él se fue a acostarse” (pp. 174/5, 176/11, 178/9)
- fōg, fūg*: sobre (prep.) *fōg əl-ʃāwd* “sobre el caballo”, *nəzzlu mən fōg əl-ʃāwd* “él lo bajó (a él) del caballo”, *hta l fūg əs-sārəʒ* “hasta lo alto del manantial”. *tbān līh dār fōg kūdya* “apareció ante él una casa sobre una colina”, *fōg rāsək* “sobre tu cabeza” (pp. 176/1, 186/12, 190/19, 192/9)
- frāḥ b-*: acoger, recibir a (alguien) con alegría. *fūrḥāt bīh* “ella lo recibió con alegría” (p. 198/27)
- frāš*: todo aquello que sirve para dormir, cama. Pl.: *frāšāt* (p. 176/2, 194/6)
- frāza*: espectáculo (p. 194/4)
- frəq*: separar (a alguien de algo o de alguien). *fərqətni māli u ḥbābi* “ella me ha separado de mis bienes y de mis amigos” (p. 188/1)
- frəz (yifrəz)*: reconocer, distinguir mejor (algo) (p. 188/19)
- fīāna*: habilidad, inteligencia (p. 160/12)
- fūg*: cf. *fōg*.
- fūgrāš*: crecer, desarrollarse (un bebé). *fʷgəršət* “ella creció” (p. 176/13)
- fūgrūs*: niño de entre dos a 14 años<sup>79</sup> (p. 170/6)
- fūmm*<sup>80</sup>: 1. boca (p. 192/5). 2. apertura, puerta, entrada. *fūmm bəyt wūldha* “la puerta de la habitación de su hijo (de ella)”, *fūmm t-tārʃa* “la entrada del paso del seto” (p. 164/8, 184/6)
- fūrd*: algo único. *zbar fīh zīn fūrd əl-wəqt* “encontró en él una belleza como nunca había visto” (p. 184/9)
- fūzžōr (yfužžōr)*: *mənyn yfužžōr əl-ḥāl, tšūf gʷrāb fōg rāsək* “cuando la aurora despunte, verás un cuervo sobre tu cabeza” (p. 192/9)
- fyāl*: elefantes (p. 188/8)
- fzər*: aurora, alba (p. 194/20)
- gābdīn*: cogidos, sujetos (p. 186/14)
- gādi*: encendido (part. act. del v. *gda*). *šmōʃ gādi* “una vela encendida” (p. 184/5)
- gāl (ygūl)*: decir. *tgūl* “ella dirá”, *gālət* “ella dijo”, *gāl t līh* “ella le dijo a él”, *tgūl* “tú dirás”, *gūli līh* “dile” (f.), *zbar ʃāndha wūld, tgūl žru, tgūl f šēft əl-ādāmi, tgūl ma lu mənnu* “él encontró en su casa (de ella) un niño, se diría que un perro, o quizás tenía el aspecto de una persona o quizás no lo tendría” (pp. 158/5, 160/1-5, 162/1, 176/8, 180/3, 200/5)
- gārni*: cuerno (pp. 194/9, 198/7). *mən gārnu* “por su cuerno” (p. 198/8)
- gārrəb, gūrəb l-*: aproximarse (a alguien o a algo). *māḥādd ygārrəb līha* “mientras que se aproximaba a ella (*māna*)” (pp. 174/10, 192/9). Cf. *qārrəb*.
- gāwwəd*: conducir, guiar (p. 186/14)
- gāʃ*: 1. todo, en su totalidad (adj.) *tšālləm gāʃ ḥəkmət dəmmi* “aprendió toda la magia del judío”, *rgəd gāʃ mən fīha rūḥ ġēr ḥūwwa* “durmió todo el que estaba (allí) a excepción de él”, *gāʃ dīk əd-dənya* “todo aquel mundo” (pp. 160/13,

<sup>78</sup> = *ʃhāl*.

<sup>79</sup> Cf. “Arabischen”, p. 170/6, nota 5. En *DAF* 10/88 se recoge la variante *fərkūs* “tout jeune enfant jusqu’à cinq ans environ”.

<sup>80</sup> = *fūm* en todos los casos.

- 184/14, 186/21, 188/18). 2. en absoluto, definitivamente (adv.) *hādāk l-āxūr gāf ma wāzbu* “aquel otro no le respondió en absoluto” (pp. 186/2, 200/2)
- gāfəd*: 1. que está sentado, sentado. *bqa gāfəd* “él permaneció sentado” (pp. 166/14, 198/1). F.: *gāfda* (p. 176/14). 2. (incoat.) *xārrəž ktāb, gāfəd ynādər fih* “él sacó un libro y empezó a leerlo atentamente” (p. 184/3)
- gbāl*: antes de que (conj.) *šūfu gbāl yšūfək* “míralo antes de que te mire a ti” (p. 192/10)
- gbəd, g<sup>w</sup>bəd, gbūd (yīgbəd, y<sup>w</sup>gbūd)*: coger. *g<sup>w</sup>bdət fi yəd wūldha* “cogió (con fuerza) la mano de su hijo”, *gbūdti* “tú cogiste (m.)”, *gbəd trīgu* “él emprendió su camino”, *gbədət mənhu*<sup>81</sup> *əš-šāyd* “ella cogió de él lo que había cazado”, *gbūd ət-trīg* “él emprendió el camino”, *gbūdtu*<sup>82</sup> “tu lo cogiste (m.)”, *gbādītīh* “tú lo has cogido” (pp. 160/2, 162/4, 170/9, 172/9, 174/7, 178/7, 180/19, 188/14, 194/9)
- gbūb*: especies de kioscos en un jardín que sirven como salones para las recepciones (p. 192/16)
- gəbbəl*: presentarse, aparecer (ante alguien) (p. 180/20)
- gədd*: igual que. *wāhd əd-dəmdūma gədd səžra*<sup>83</sup> “algo enorme como un árbol” (p. 188/18)
- gəllāf, gəllōf*: quitar, levantar. *gəllsāt əl-xēt mən əs-slāg* “quitó la cuerda a los galgos”, *āmru yīdbəh ždi ygəllāf lēh žəldu* “él le ordenó que degollara un chivo y le quitara su piel”, *gəllōf ltāmu* “él levantó su velo” (pp. 164/2, 172/14, 186/10, 194/7)
- gəttāf*: cf. *gūtāf*.
- gəttāf*: cf. *gūtāf*.
- gfa*: reverso de una tela (m.) *lə-gfa ntāf əl-xəyma* “el reverso de la tela de la jaima” (p. 184/7)
- glāf*: quitar, levantar (algo de algún sitio). *glāf xātəm mən šābfu* “se quitó un anillo del dedo” (p. 184/11)
- gnāza*: cadáver (p. 166/19)
- grīha*: acción de entonar cantos acompañados de música (p. 196/17)
- gsəb*: poseer (p. 190/12)
- gšār*: alcázar, palacio, castillo (p. 174/9, 188/5)
- gšūs*: crines (de un caballo) (p. 182/8)
- gtāyf*: tapices de lana de alta calidad (p. 184/8)
- gtāf*: cortar (p. 166/13)
- gūbba*: cf. *qūbba*.
- gūddām*: delante de, ante, en presencia de (alguien). *gūddām əl-ūzīr* “delante del ministro”, *gūddāmu* “delante de él”, *gūddāmmu* “delante de él” (pp. 162/11, 170/7, 172/1, 184/5, 194/17)
- gūtāya*: melena rizada (p. 200/11)
- gūtāf, gəttāf*: cortar (algo) (pp. 200/14-17)
- gūtāf, gəttāf*: saltador de caminos (pp. 180/6, 182/11-14<sup>84</sup>)
- g<sup>w</sup>bāla*: 1. mucho. *xūha yībġīha g<sup>w</sup>bāla* “su hermano la quería mucho” (p. 180/10).  
2. *g<sup>w</sup>bāla g<sup>w</sup>bāla*: todo seguido, directamente. *dəxlət g<sup>w</sup>bāla g<sup>w</sup>bāla gūddām əl-ūzīr* “ella entró directamente en presencia del ministro”, *g<sup>w</sup>bāla g<sup>w</sup>bāla līha* “(se

<sup>81</sup> Del ác. *minhu*. En áS. sería *mənnu*.

<sup>82</sup> Lo normal en los textos es *gbūdītīh* para la segunda persona tanto m. como f.

<sup>83</sup> < *šəğra*.

<sup>84</sup> = *gəttāf*.

dirigió) directamente hacia ella (*mdīna*)”, *g<sup>w</sup>bāla g<sup>w</sup>bāla l əl-gšār əl-wūsti* “(él se dirigió) directamente hacia la parte central del palacio” (pp. 162/11, 174/9-11, 180/11, 186/3, 196/9)

*g<sup>w</sup>nāyn*: conejos (p. 174/4)

*gfād, gfəd, gföd (yügföd)*: 1. sentarse, permanecer. *gföd ſla kürsīh* “él se sentó sobre su silla”, *gūſdi* (f.) *f mōdſāk* “permanece en tu sitio”, *gföd f mōdſāk!* “¡permanece en tu sitio!”, *yügföd fōg kürsīh* “él se sentará sobre su silla” (pp. 160/14, 178/12, 186/16, 188/14, 194/18-20, 190/17, 194/2, 196/17). 2. (incoat. cf. supra § 2.4.) (p. 164/6).

*gāba*: bosque (pp. 172/17, 188/17). Pl.: *gāyb* (p. 190/20)

*gād, gādi*: (part. fut. cf. supra § 2.4.) (p. 176/20, 182/8, 190/16, 198/9). F.: *gādyā*. 200/15)

*gādi*: que marcha, que camina, yendo (part. act. del v. *gda*) *āš gādi bīk sārəž əl-bəyd?* “¿qué tiene que ver contigo el manantial blanco para que vayas a él?”, *ya sīdi!*, *wəyn gādi?* “¡señor mío!, ¿dónde vas?” (pp. 172/9, 186/20, 190/13)

*gānīm<sup>85</sup>*: ganado ovino (p. 192/2)

*gāši*: persona, gente (p. 174/12)

*gba (yəgba)*: hundirse, desaparecer. *təgba f əl-ārd* “tú te hundirás en el suelo” (p. 192/12). *gba hta l əl-būṭ* “él se hundió hasta el ombligo” (p. 194/24)

*gba (yəgbi)*: hundir, hacer desaparecer (a alguien). *gḃātu l-ārd hta l-rūkba* “la tierra lo hundió hasta las rodillas” (p. 194/23)

*gba<sup>86</sup>*: *ma gba yiddīh ən-nſās* “él no podía dormir (el sueño no quería atraparlo)” (p. 184/14)

*gdār<sup>87</sup>*: poder. *žārrəb wāš təgdār təgəṭṭṣu* “prueba si puedes cortarla (*qīṭb*)” (p. 200/17)

*gād*: mañana. *gāl l ūmmu*: «*gād əš-šbāh təž<sup>w</sup> bri hna žūž slāg*» “él dijo a su madre: «mañana por la mañana encontrarás aquí dos galgos”, *gād, in ša llāh, tžəbri bgāl* “mañana, si Dios quiere, encontrarás (f) una mula” (pp. 162/5-6, 164/7).

*gēr, gər, gəyr*: 1. solo, excepto, sino (prep.) *ma nəgbūd gər trīg əl-yəmni* “no cogeré sino el camino de la derecha” (pp. 170/9, 172/8, 182/3, 186/19, 198/10). *mən gər, mən gəyr* (+ pron. pers. suf.). *ma kāyn mən fīha rūh mən gər t-tyār<sup>88</sup>* “no había en ella (*mdīna*) ni un alma, sólo los pájaros”, *rgəbti hād lə-mdīna w<sup>w</sup> mdūn x<sup>w</sup>ra mən gəyrha?* “¿has observado esta ciudad y otras ciudades diferentes a ella?” (pp. 174/13, 176/18, 186/12, 178/3). 2. tan pronto como (conj.) *gēr əlli zādət kā-yəqtəlha* “tan pronto como aquella (*l-bənt*) naciera, la mataría” (pp. 170/2, 170/3). 3. solamente, simplemente (adv.) *gāl f nəfsu ykūn əl-gəṭṭāš gēr rgəd* “él se dijo a sí mismo que el saltador estaría sólo dormido” (pp. 184/7, 188/13)

*gḡəl* (< *gləg*): cerrar. *dəxlu l-bīt u gḡəl ſlīh b sārūt* “entraron en la habitación y lo encerró con llave”, *gḡəglu* “ellos cerraron” (p. 160/7-8).

*gləb*: vencer (p. 186/6)

*gləm*: rebaño, ganado ovino (p. 172/6)

*gləq, gālq*: cerrar (cf. *gḡəl*). *gəlqāt* “ella cerró” (pp. 160/11, 164/3-11)

*grīb*: solo, sin compañía (p. 172/1)

<sup>85</sup> < *gālīm*.

<sup>86</sup> < *bgā* “querer” (cf. *DAF* 9/336)

<sup>87</sup> < *qdār*.

<sup>88</sup> = *lāṭṭyār*.

*grība*: historia extraordinaria (pp. 168/4, 192/7, 194/24)

*gūla*: ogresa (pp. 188/9, 192/3)

*g<sup>w</sup>rāb*: cuervo (pp. 182/6, 192/9, 194/22)

*ha*: (part. present.) *ha wūldāha* *ža* “he aquí que su hijo llegó” (pp. 164/4, 166/14, 166/15, 178/6-10-14, 182/14, 186/1). *ha hūwwa smōŷ ḥəss* “he aquí que él oyó un ruido” (p. 196/11)

*hād əl-*: (adj. dems. cerc.) *hād əl-blād* “este país”, *hād lə-mdīna* “esta ciudad”, *hād əl-ārd* “esta tierra” (pp. 162/3-7-10, 172/9, 176/10-19, 178/17, 186/7, 190/2, 194/24). *fād<sup>89</sup> lə-grība* “sobre esta historia extraordinaria” (p. 168/3)

*hāda*: éste (pron. dems. cerc.) *hāda rəzg əlli ŷŷāni l-ūzīr* “éste es el dinero que el ministro me ha dado” (pp. 164/5, 172/17, 174/19, 188/22, 194/15). F.: *hādi. mən hād əl-zānqa l hādi* “desde esta calle a ésta” (pp. 176/10, 194/24, 196/6). *fādi* (< *f hādi*) “en ésta” (p. 158/6)

*hādāk*: (pron. dems. lej. *hādāk əl-ḥəbb* “aquellos granos”, *hādāk l-āxūr* “aquel otro”) (pp. 166/17, 186/2, 188/6). F.: *hādīk. hādīk ər-rūmmāna* “aquella granada”, *hādīk əl-lēla* “aquella noche”, *hādīk əl-ārd* “aquella tierra” (pp. 166/16, 186/15, 198/19)

*hāhāa*: ¡ay!, ¡eh! *hāhāa ŷlēk!* “¡ay de ti!” (p. 190/2)

*hāk!*: ¡coge!, ¡toma! (m.) *hāk hād lə-qṭīb!* “¡coge este bastón!” (p. 198/19). F.: *hāki!*: ¡toma! (f.) (p. 200/19)

*hākdāk*: así, de esta forma. *rkəb ŷla žwādu w šādd, hākdāk hākdāk xāmstāŷšər yūm gəyr əl-xla w l-qīfār* “subió sobre su corcel y emprendió el camino, así (anduvo) durante quince días sin (ver) más que desierto y desolación” (p. 182/3)

*hākkāk<sup>90</sup>*: así, de esta forma. *hākkāk hākkāk ārbāŷ ŷyām* “así pasaron cuatro días” (p. 174/7)

*hāmm* (*yhāmm*): preocupar (a alguien) *ma hāmmūni l-ŷūš* “los ladrones no me preocupan” (p. 182/9, 178/2)

*hāṭṭāl*: que cae abundantemente. *dmūŷha hāṭṭālīn* “sus lágrimas caen abundantemente” (p. 188/16)

*hāwa*: cf. *hwa*.

*hbəṭ, hbūt, hbāt*: bajar (pp. 176/5-9). *hūbṭu* “ellos bajaron” (p. 198/24)

*hda*: hecho de guiar (a alguien) hacia mejores sentimientos (hablando de Dios) (n. ac. del v. *hda* - *yəhdi*). *hda ya sīdi!* “¡tranquilo mi señor!, *hda hda ya wālād!* “¡tranquilo hijo mío!” (pp. 190/7, 198/9)

*hdīr*: ruido de voces. *ḥəss lə-hdīr ktīr* “un gran murmullo de voces” (pp. 184/2, 196/12)

*hdīyya*: regalo, presente, donación (p. 160/2)

*hēša*: animal salvaje (p. 200/6)

*hi*: cf. *hīyya*.

*hīyya*: ella. (pp. 158/5, 164/15). *ma hi mtāŷt lə-k<sup>w</sup>təl* “ella no es de las que hay que matar”, *ma hi ŷi la ndūz mən ārdək* “no hay (región) en tu tierra que yo no (quiera) pasar” (pp. 176/17, 190/3)

*hməz*: espolear. *hməz ŷāwdu* “él espoleó al caballo” (p. 170/10)

*hna*: aquí. *gālt līh: «āš ddīr hna māzāl?»* “ella le dijo a él: «¿qué haces aquí todavía?»” (pp. 162/1, 176/4). *mən hna* “por aquí” (p. 182/7). *mən hna l hna* “de

<sup>89</sup> *f hād lə- > fād lə-*. Socin (“Arabischen”, p. 168/3, nota 83) dice que también existe *f hād əl-*.

<sup>90</sup> = *həkāk*. Véase la forma *hākkāk* en DAF 12/6.